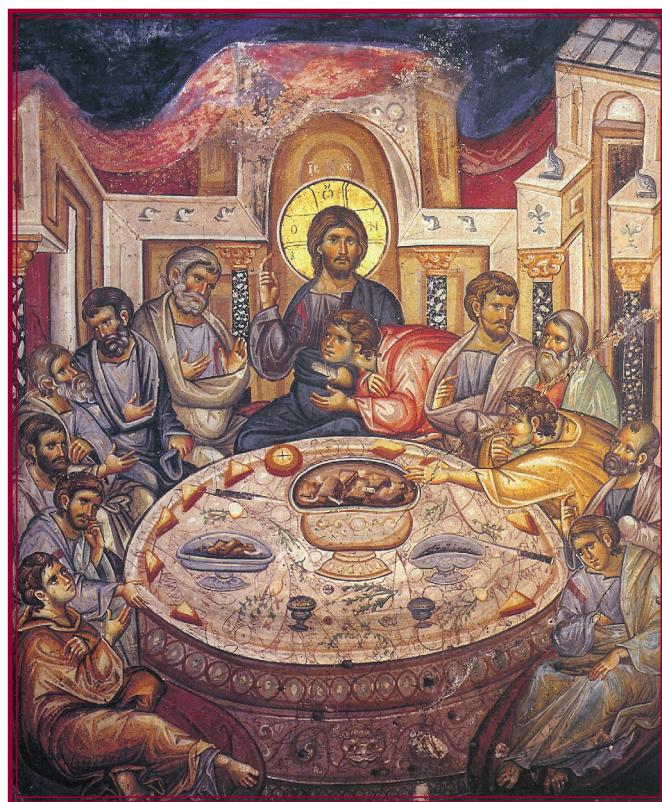


BYZANTINE  
**DIVINE LITURGY**



BILINGUAL  
(Greek & English)

Compiled & Adapted by Basilius Psilacos

SYDNEY 2021



## ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ

Ὕχος πᾶν Νη

Ἁ	—ι—ε—ε+ε  <sup>3</sup> λε—εη  ν οι ε ε λε ε η σον	ν
Ἁ	—ι—ε—ε+ε  <sup>3</sup> λε—εη  ν οι ε ε λε ε η σον	β
Ἁ	—ι—ε—ε+ε  <sup>3</sup> λε—εη  ν οι ε ε λε ε η σον	Δ
Ἁ	—ι—ε—ε+ε  <sup>3</sup> λε—εη  ν οι ε ε λε ε η σον	Δ
Ἁ	—ι—ε—ε+ε  <sup>3</sup> λε—εη  ν οι ε ε λε ε η σον	β
Ἁ	—ι—ε—ε+ε*  <sup>3</sup> λε—εη  ν οι ε ε λε ε ε η σον	
	*  <sup>3</sup> λε—εη  λε ε ε η σον	



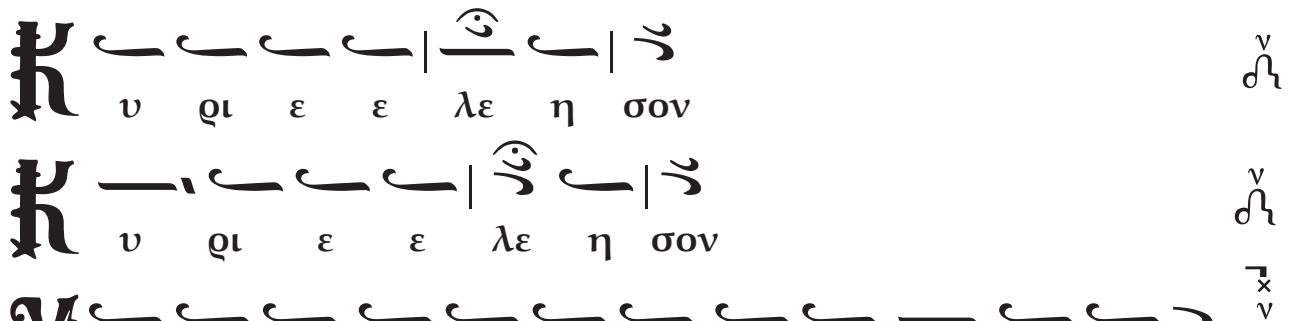
# BYZANTINE DIVINE LITURGY

# LORD, HAVE MERCY

## Mode $\frac{\lambda}{\pi} \ddot{\sigma}_N$

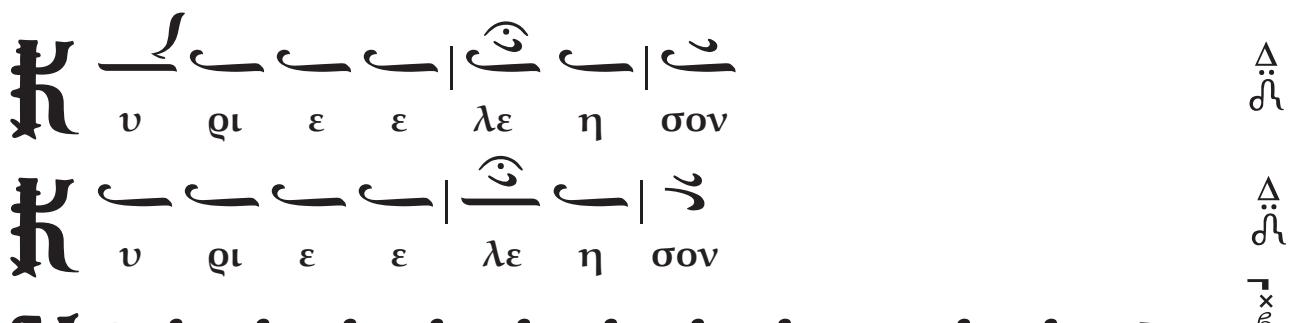
Ἐτερα διὰ Μικρὰ Συναπτή.

Ὕχος ἀλλή Νη


  
 ν οι ε ε λε η σον        
 ν οι ε ε λε η σον        
 περ α γι α Θε ο το κε σω σον η μας        
 οι Κυ οι ε      

Ἐτερα.

Ὕχος ἀλλή Νη


  
 ν οι ε ε λε η σον        
 ν οι ε ε λε η σον        
 περ α γι α Θε ο το κε σω σον η μας        
 οι Κυ οι ε      

## Other for Small Litany.

Mode  $\lambda \pi \ddot{\alpha} \text{ Ni } \times$ 

**L** |  $\overset{^3}{\text{N}}$  |  $\text{ord, have mer- cy.}$   $\ddot{\alpha}$

**L** |  $\overset{^3}{\text{N}}$  |  $\text{ord, have mer- cy.}$   $\ddot{\alpha}$

**M** |  $\text{ost ho- ly The- o- to- kos save us.}$   $\ddot{\alpha}$

**T** |  $\text{o you, O Lord.}$   $\ddot{\alpha}$

## Other.

Mode  $\lambda \pi \ddot{\alpha} \text{ Ni } \times$ 

**L** |  $\overset{^3}{\text{N}}$  |  $\text{ord, have mer- cy.}$   $\ddot{\alpha}$

**L** |  $\overset{^3}{\text{N}}$  |  $\text{ord, have mer- cy.}$   $\ddot{\alpha}$

**M** |  $\text{ost ho- ly The- o- to- kos save us.}$   $\ddot{\alpha}$

**T** |  $\text{o you, O Lord.}$   $\ddot{\alpha}$

## ΑΝΤΙΦΩΝΑ

Αντίφωνον Α'. (Ψαλμὸς ζα')

Ἄχος Ἀττί

*Στίχος Α'.* Άγαθὸν τὸ ἔξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, καὶ ψάλλειν τῷ  
ὄνοματί σου, Ὅψιστε.

Τ αις πρεσ βει αις της Θε ο το κου Σω τερ σω σον η  
 μας

*Στίχος Β'.* Τοῦ ἀναγγέλλειν τῷ πρωὶ τὸ ἔλεός σου, καὶ τὴν ἀλήθειάν  
σου κατὰ νύκτα.

*Tὸ ως ἄνω.*

*Στίχος Γ'.* Ὄτι εὐθὺς Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία ἐν  
αὐτῷ.

*Tὸ ως ἄνω.*

*Στίχος Δ'.* Δόξα Πατρὶ καὶ Γεννητῷ Αγίῳ Πνεύματι· καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ  
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἄμην.

Ἄ.

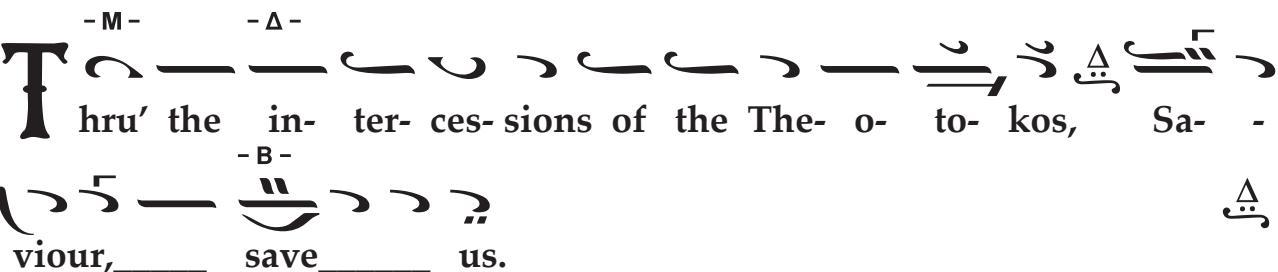
Τ αις πρεσ βει αις της Θε ο το κου Σω τερ σω σον  
 η μα α ας

## ANTIPHONS

First Antiphon. (Psalm 91)

Mode  Thi

*1<sup>st</sup> Verse:* It is good to give thanks to the Lord, and to sing to Your name,  
O Most High.

  
**T**hru' the in- ter- ces- sions of the The- o- to- kos, Sa- -  
 viour, \_\_\_\_\_ save \_\_\_\_\_ us. 

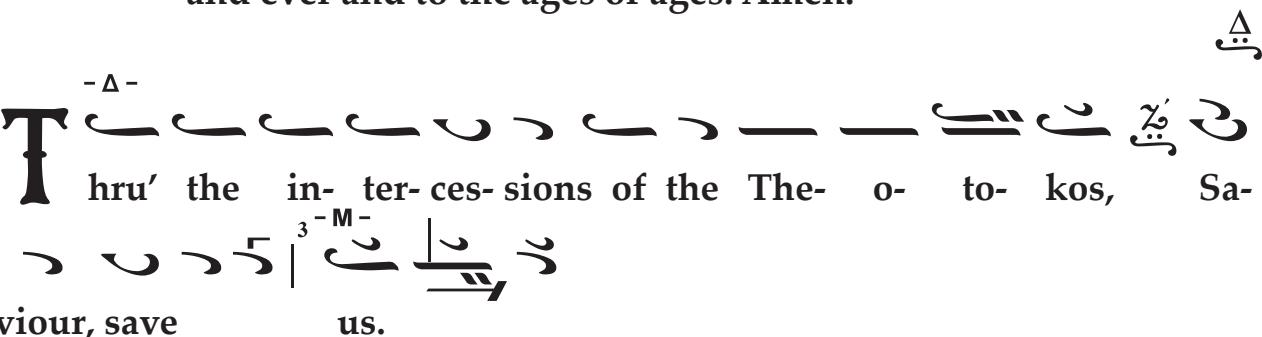
*2<sup>nd</sup> Verse:* To proclaim Your mercy in the morning, and Your truth by  
night.

*As above.*

*3<sup>rd</sup> Verse:* “The Lord my God is upright, and there is no wrongdoing in  
Him.”

*As above.*

*4<sup>th</sup> Verse:* Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit; Both now  
and ever and to the ages of ages. Amen.

  
**T**hru' the in- ter- ces- sions of the The- o- to- kos, Sa- -  
 viour, save \_\_\_\_\_ us. 

Αντίφωνον Β'. (Ψαλμὸς Κβ')

Ἄχος Ἀ

Στίχος Α'. Ό Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο, ἐνεδύσατο  
Κύριος δύναμιν καὶ περιεζώσατο.

Ω σον η μα ας Υι ε Θε ου ο εν Α γι οις  
θαν μα στος ψαλ λον τας σοι Αλ λη λον ου ι α

Στίχος Β'. Καὶ γὰρ ἐστερέωσε τὴν οἰκουμένην, ἵτις οὐ σαλευθήσεται.

Τὸ ως ἄνω.

Στίχος Γ'. Τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἀγίασμα, Κύριε, εἰς μακρότητα  
ἡμερῶν.

Τὸ ως ἄνω.

Στίχος Δ'.



Ο ξα Πα τρι και Υι ω και Α γι ω Πνευ μα  
τι  
αι νυν και α ει και εις τους αι ω νας των αι ω  
νων Α μην

Ἐν ταῖς Κυριακαῖς.

Ω σον η μα ας Υι ε Θε ου ο α να στας εκ  
νε κρων ψαλ λον τας σοι Αλ λη λον ου ι α

## Second Antiphon. (Psalm 92)

Mode Thi

*1<sup>st</sup> Verse:* The Lord reigns; He clothed Himself with majesty; the Lord clothed and girded Himself with power.

Save us, Son of God, who are wondrous in your Saints;  
we sing to you, Al- le- lu- - i- a.

*2<sup>nd</sup> Verse:* And He established the world, which shall not be moved.

*As above.*

*3<sup>rd</sup> Verse:* Holiness is proper to Your house, O Lord, unto length of days.

*As above.*

*4<sup>th</sup> Verse:*

Glory to the Fa- ther and the Son and the Ho- ly  
Spi- rit;  
Both now and e- ver and to the a- ges of a- ges.  
A- men.

On Sundays.

Save us, Son of God, who rose from the dead; we  
sing to you, Al- le- lu- - i- a.

Θ μο νο γε νης Υι ος και Λο γος του Θε ου  
 α θανα τος υ πα α α αρ χων και κα τα δε ξα με  
 νος δι α την η με τε ραν σω τη ρι ι αν σαρ κω  
 θη ναι εκ της α γι ας Θε ο το κου και α ει παρ  
 θε νου Μα ρι ας α τρε πτως εν αν θρω πη σας σταν  
 ρω θεις τε χρι στε ο Θε ος θα να τω θα να  
 τον πα τη η σας εις ων της Α γι ας Τρι α δος συν  
 δο ξα ζο ο με νος τω Πα τρι και τω Α γι ω Πνευ  
 μα τι σω σον η μα α ας

Αντίφωνον Γ'. (Ψαλμὸς Κδ')

Τὸ Ἀπολυτíκιο τῆς ἡμέρας.

*Στίχος Α'.* Δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ Κυρίῳ, ἀλαλάξωμεν τῷ Θεῷ τῷ Σωτῆρι ἡμῶν.

*Στίχος Β'.* Προφθάσωμεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν ἔξιμολογήσει καὶ ἐν ψαλμοῖς ἀλαλάξωμεν αὐτῷ ὅτι Θεὸς μέγας Κύριος, καὶ Βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

*Στίχος Γ'.* Ὄτι ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὰ πέρατα τῆς γῆς, καὶ τὰ ὑψη τῶν ὁρέων αὐτοῦ εἰσιν· ὅτι αὐτοῦ ἐστιν ἡ θάλασσα, καὶ αὐτὸς ἐποίησεν αὐτήν, καὶ τὴν ξηρὰν αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπλασαν.

**O**n- ly - be- got- ten Son and Word\_ of God, you who  
are im- mor- - - tal, and con- sen- ted for our\_ sal-  
va- - tion to be in- car- nate of the ho- ly The-  
o- to- kos and e- ver- vir- gin Ma- ry, with- out change be-  
com- ing hu- man, and who were cru- ci- fied, Christ our\_ God,  
by death tramp- - ling on death; you who are one of  
the Ho- ly Tri- - ni- ty, glo- ri- fied to- ge- ther with the  
Fa- ther and the Ho- ly Spi- rit, save\_\_\_\_ us.

### Third Antiphon. (Psalm 94)

### *The Dismissal Hymn of the day.*

*1<sup>st</sup> Verse:* Come, let us greatly rejoice in the Lord; let us shout aloud to God our saviour.

*2<sup>nd</sup> Verse:* Let us come before His face with thanksgiving, and let us shout aloud to Him with psalms.

*3<sup>rd</sup> Verse:* For the Lord is a great God, a great King over all [...] the earth.

### Εἰσοδικόν

Ὕχος Ἀ  
Δι

**Ἄ** εν τε προ σκυ νη σω μεν και προ σπε ε σω ω μεν χρι  
**τ** στω ω ω ω ω <sup>Δι</sup> Σω σον η μα ας γι ε ε Θε  
<sup>3</sup> **Ὥ** \* <sup>Δι</sup> ο εν Α γι οι οι οις θαν μα στο ο ο ο  
**τ** ος ψαλ λον τα ας σοι Αλ λη λον ου ι α

\* Ἐν ταῖς Κυριακαῖς

<sup>Δι</sup> ο α να στα α α ας εκ νε κρω ω ω ων ...

### Μετὰ τὴν Εἰσοδον.

Ἀπολυτίκια τῆς ἡμέρας, καὶ τοῦ Ναοῦ.

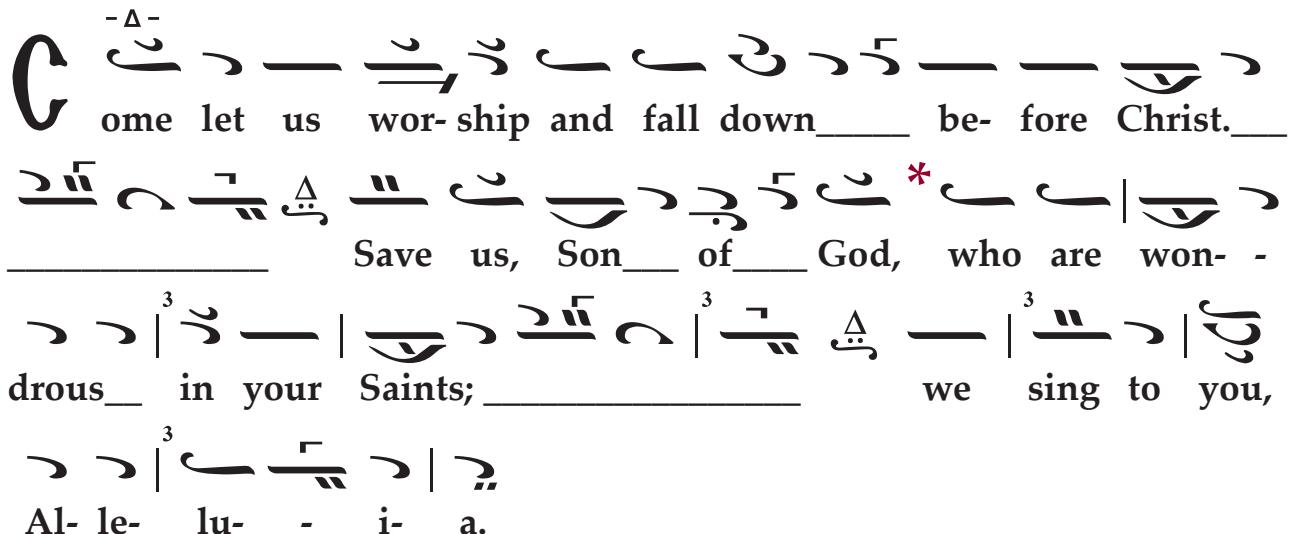
Καὶ τὸ Κοντάκιον τῆς Ἔκκλησιαστικῆς περιόδου, ἥ τὸ «Προστασία».

Ὕχος <sup>Δι</sup> Δι

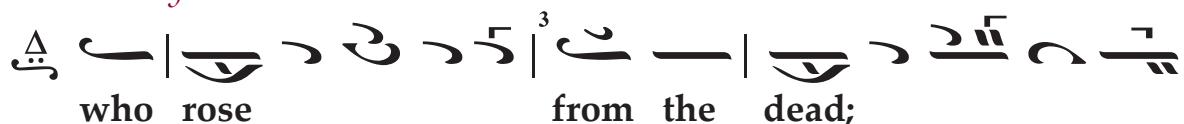
**Ἄ** ρο στα σι α των χρι στι α νων α κα ται αι σχυν  
**τ** τε με σι τει α προς τον ποι η την α με τα θε  
<sup>3</sup> **Ὥ** <sup>Δι</sup> τα στα σι α την α μαρ τω λων δε η σε ων φω νας  
**τ** αλ λα προ φθα σον ως α γα θη εις την βο

### Entrance Hymn

Mode  Thi

  
 Come let us worship and fall down before Christ.  
 Save us, Son of God, who are wondrous in your Saints; we sing to you,  
 Al-le-lu-i-a.

\* *On Sundays*

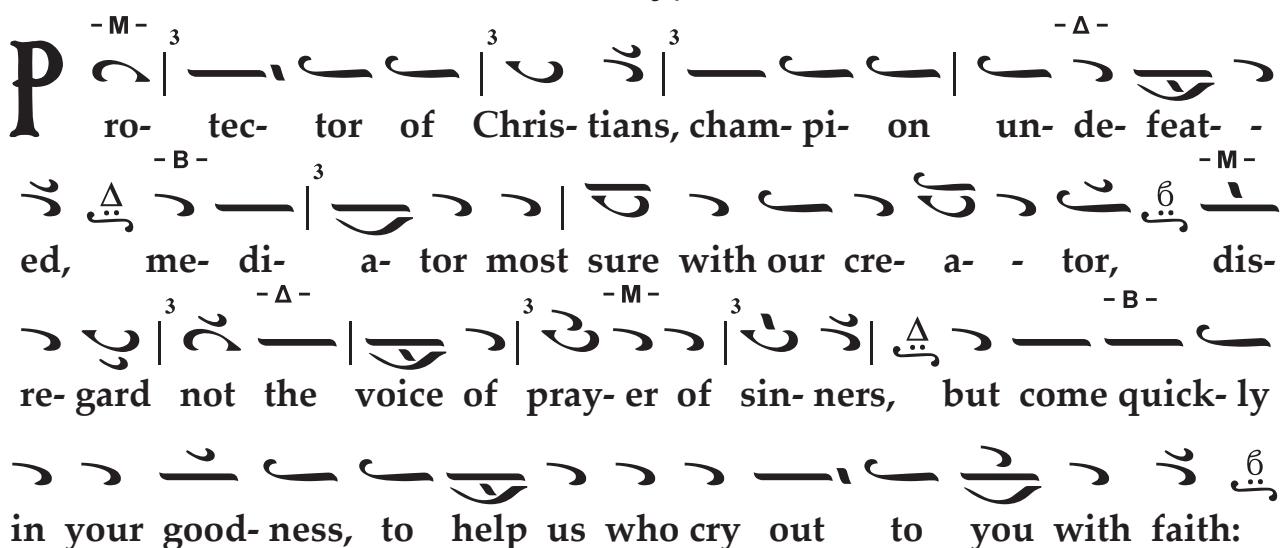
  
 who rose from the dead;

### After the Entrance.

*Dismissal Hymns of the day, and of the Church.*

*And the Kontakion of the Ecclesial period, or the "Protector".*

Mode  Thi

  
 Pro-tector of Chris-tians, cham-pi-on un-defeat-ed, me-di-a-tor most sure with our cre-a-tor, dis-regard not the voice of pray-er of sin-ners, but come quick-ly in your good-ness, to help us who cry out to you with faith:

η θει αν η μων των πι στως κραυ γα ζο ον των σοι  
Τα χυ νον εις πρε σβει αν και σπεν σον εις ι κε  
σι αν η προ στα τευ ου σα α ει Θε ο  
το κε των τι μω ων των σε ε ε

# Ο ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ

# Ἕκτος ἡ πρᾶξις Δι

A page from a medieval manuscript featuring musical notation on four-line red staves and accompanying Latin text in a Gothic script.

The text is arranged in two columns:

**Top Column:**

μην α α γι ι ι ο ο ος ο ο ο Θε  
ο ο ο ος Α α α γι ι ι ο ο ος Ι ι ι σχυ  
ρο ο ο ος Α α α γι ι ι ος Α θα α να α α τος

**Bottom Column:**

ε λε ε ε η σο ο ο ον η μα ας

γι ος ο Θε ο ο ο ο ο ο ο

ο ο ο ος Α α γι ος Ι σχυ ρο ο ο ο ος

Α α γι ι ι ος Α θα α να α α τος ε λε

ε ε η σο ο ο ον η μα ας

-Δ- | Be swift to in- ter- cede, make haste to sup- pli-  
 -Δ- | cate, O The- o- to- kos, pro- tec- tor al- ways  
 -N- | of those who hon- or you.

## THE TRISAGION HYMN

Mode Thi

-Δ- men. Ho- ly God, Ho- ly  
 -B- | Migh- ty, Ho- ly Im- mor- tal,  
 -Δ- | have mer- cy on us.



-Δ- | o- ly God,  
 -Δ- | Ho- ly Migh- ty, Ho- ly  
 -B- + have mer- cy  
 -Δ- | Im- mor- tal, on us.



Ἄ | ς α — | τοι και γι | ω και Α γι ω Πνευ μα  
 τι | Δ.  
 Χ — | ς α γι ει και εις τους αι ω νας των αι ω  
 ς — | Δ.  
 νων α μην  
 Ἄ — | ς α γι ει ος Α θα α να α α τος ε  
 — | Δ.  
 λε ε ε η σο ο ο ov η μα ας  
 Ἄ — | Δ. — | ς α γι ος ο Θε ο ο ο  
 ν να α α μις Α γι ος Ι  
 — | Δ.  
 σχν ρο ο ο ο ος Α α α α α α α α  
 — | Δ. — | Δ. — | Δ. — | Δ.  
 α γι ει ος Α θα α να α α το ο ο ος  
 — | Δ. — | Δ. — | Δ.  
 ε λε ε η η σον η η μα ας

**G**lor-ry to the Fa-ther and the Son and the Ho-ly Spi-  
 rit;  
**B**oth now and e-ver and to the a-ges of a-ges.  
 A-men.

**H**o-ly Im-mor-tal, have  
 mer-cy on us.

**D**i-na-mis. Ho-ly God,  
 Ho-ly Migh-ty,

Ho-ly  
 Im-mor-tal have mer- cy  
 on us.

Ἐτερον σύντομον

# Δύναμις τοῦ Βήματος

## Other. Brief.

H o - ly God, Ho - ly Migh -  
ty, Ho - ly Im- mor - tal, have mer-  
cy on us.

# Dinamis of the Sanctum

H ave\_\_\_\_ mer- - - - cy\_\_\_\_\_

## Δύναμις Νηλέως Καμαράδου (†1922) Δ.

Adapted from that of Neleos Kamaradou (+1922) 

Ουδεὶς — εἰπεντος πατέρα γε τοῦτον  
 ο Α γι ο ος Ι ι ι ι ι σχν υ ν  
 ἵστηται γιγάντων τούτων τούτων  
 οο ο ο ο ο ο ο ο ο ο ο ο ος  
 Πατέρα γιγάντων τούτων τούτων  
 α α γι ι ι ι ι ι ι ι ι ι  
 Χαττάρα τούτων τούτων τούτων  
 ι ι ε ε ε Α α α  
 Υπόγειον τούτων τούτων τούτων  
 γι ι ι ο ο ος Α θα α α α α α  
 Τριάδα τούτων τούτων τούτων  
 α α α χα α α α α α α α α α  
 Βασιλεία τούτων τούτων τούτων  
 α να α α α α α α α ιε Α θα να α α  
 Τοποθετούσαι  
 το ο ο ος  
 -Μ-  
 Επιτελεστάτην τούτων τούτων τούτων  
 ε ε λε ε ε ε ε η η η η η η  
 -Δ-  
 Ηττάρα τούτων τούτων τούτων  
 η η η η η η ε λε η η σο ο ο ο ον  
 Τοποθετούσαι  
 η η η μα α α α α α α α α α ας

Ho- ly Migh- ty

---

Ho- ly      ly      Ho- ly Im- mor-

---

ly      Im- mor-

---

tal,      ave mer- cy

---

have mer- cy      on us,

## Εἰς Ἀρχιερατικὴν Θ. Λειτουργίαν

# Ἡχος Δι


  
 The image shows a single line of handwritten musical notation. It consists of several note heads of different shapes (circular, square, etc.) connected by vertical stems. Some stems have horizontal dashes or dots indicating pitch or rhythm. Below the notes, there are labels in a cursive script: 'ις πολ λα α α α ε ε ε τη Δε ε ε'. There is also a small symbol resembling a plus sign between the first two note heads. The entire line is centered on the page.

Ἕκσος λόγη η λόγη

Κύριε Ἰησοῦν σωτήριν τους εὐσεβεῖς  
 εἰ εἰ Ἱεἱ εἰ εἰ εἰς  
 αἱ αἱ αἱ αἱ αἱ αἱ ε πα α α α κου ου ου  
 ου ε πα α κου σο ο ο ο ο ον η η μωω ω  
 ω ω ω ων

# Φήμη τοῦ Αρχιεπισκόπου Αὐστραλίας

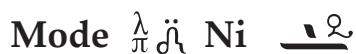
# Ἡχος Ἀι

Μακαριοι ιου του Σεβασμιωτα του  
και θεοπρόβλητου Αρχιεπισκόπου που  
της αγιωτατης Αρχιεπισκοπης Αυστραλι

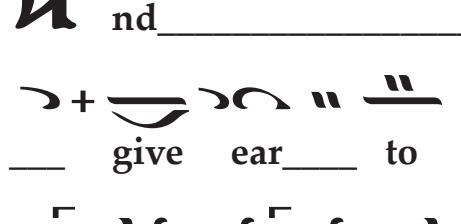
## For an Hierarchical Divine Liturgy

Mode  Thi

**F**or ma- ny years O Ma- - - -  
  
 ster.

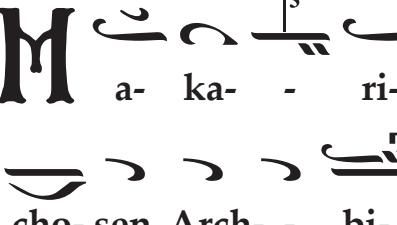
Mode  Ni

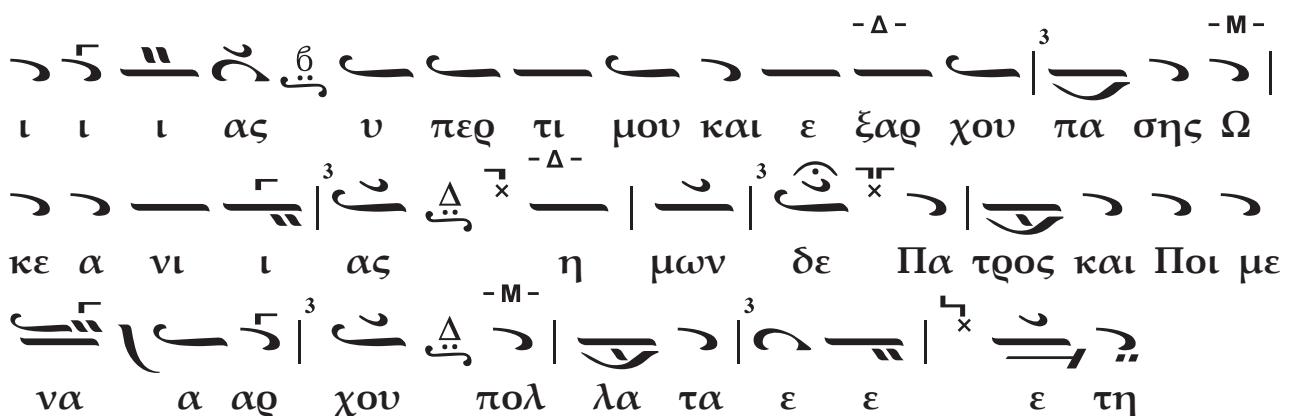
**O** Lord, save your pi- ous faith- ful, your  
  
 faith- ful.

**A**nd give ear to  
  
 give ear to our pray- er, to our prayer.  


*“Feme” for the Archbishop of Australia*

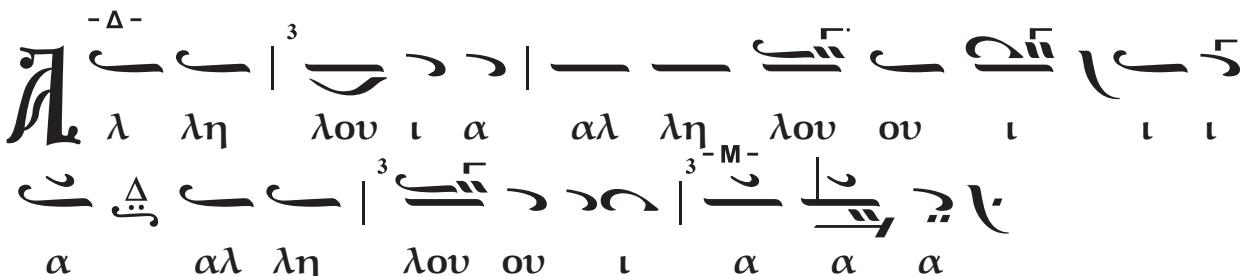
Mode  Thi

**M**a- ka- ri- os, the Most Re- ver- end and God-  
  
 cho- sen Arch- bi- shop of the Ho- ly Arch-  
  
 di- o- cese of Aus- tra- li- a, Pri- mate and Ex- arch



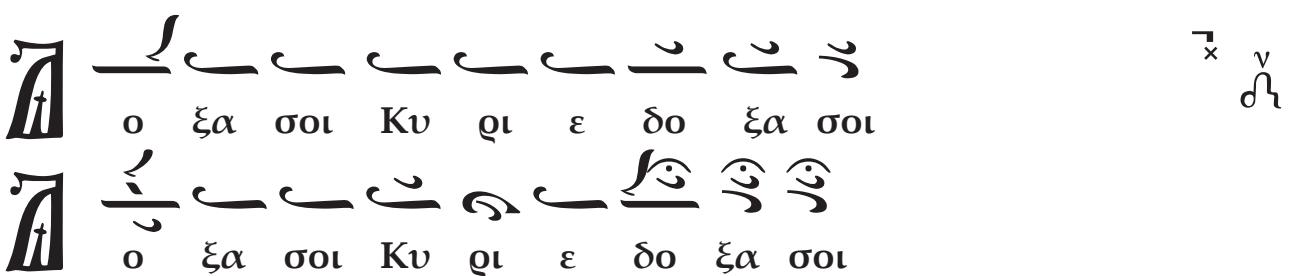
### ΑΛΛΗΛΟΥΓΙΑ

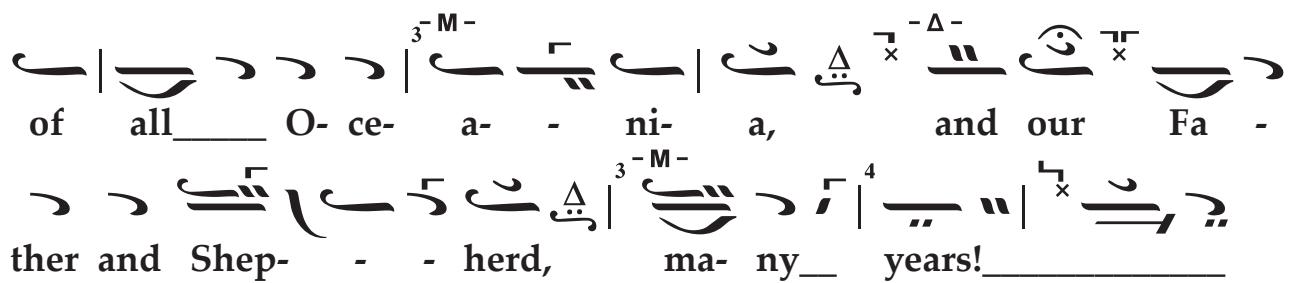
Ὕχος Ἀττικής



### ΔΟΞΑ ΣΟΙ, ΚΥΡΙΕ

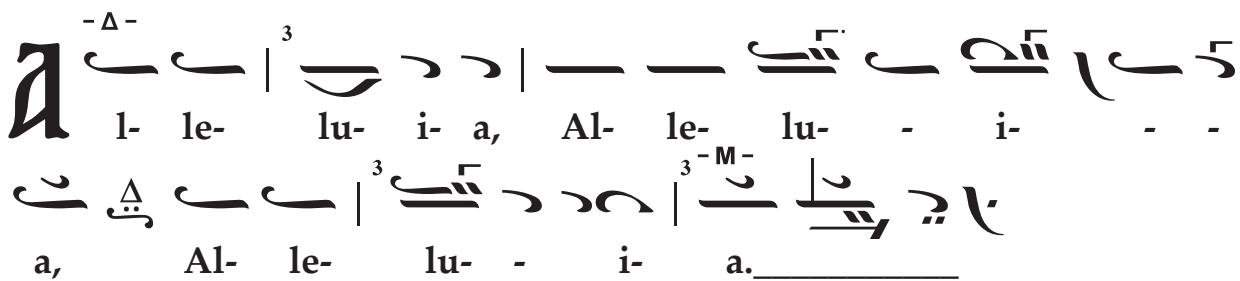
Ὕχος πατέρες Νηστίς





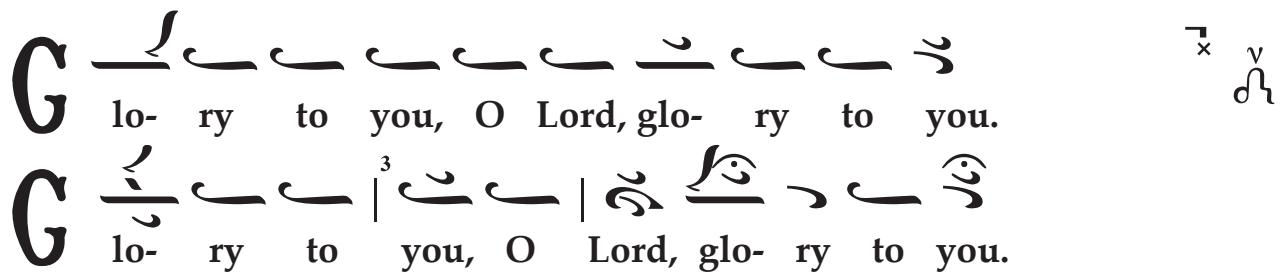
## ALLELUIA

Mode Thi



## GLORY TO YOU, O LORD

Mode Ni



Ὕχος Δ' ἀτ

-Δ- ḫ ḫ ḫ ḫ ḫ ḫ ḫ ḫ ḫ ḫ ḫ ḫ  
o ξα σοι Ku ν φι ε Δο ξα σοι

Ἐκτενέστερον.

△  
22

Εἰς πολλὰ ἔτη

Ἄλι Χρυσός

Ϛις πολ λα α α α ε ε ε τη Δε ε ε

אָבִיךְ וְאֶתְּנָהָרָה  
σπό ο τα

Ὕχος Δ' ἀτ

ις πολ λα α α α α α α α ε ε ε ε ε  
<sup>3</sup>  
 τη η Δε ε ε ε σπο ο ο τα α α α α α α α

Fourth Mode  Thi

 -Δ- lo- ry to you, O Lord, glo- ry to you.

Longer. 

 lo- ry to you, O Lord,  
 glo- ry to you

## For many years

Mode   Thi

 or ma- ny years O Ma- - -  
 ster.

Fourth Mode  Thi

 or ma- - - - - ny years,  
 O Mas- - - - - ter.

ХЕРОΥБИКА

Θεοδώρου Φωκαέως (+1922) Ἡχος ή Πα

## CHERUBIC HYMNS

Theodoros Fokaeus (+1922) Mode  $\frac{7}{8}$  Pa

L et - M - us let -  
 us  
 let us who  
 mys - ti - cally  
 re - pre - sent  
 mys -  
 ti - cally  
 mys - ti - cally re -  
 pre - sent the Che -  
 ru - bim, and who sing  
 who  
 sing the thrice




 thrice the thrice  
 ho ly hymn to the life  
 giv ing Tri ni ty,  
 the life-giv ing Tri ni ty,  
 now lay a side  
 all earth- ly all earth- ly  
 care, lay a side  
 all a side  
 all earth- ly  
 care, ]  
 T hat we may re ceive  
 the King  
 re ceive  
 ]  
 the

(B.Ψ.) Ἡχος πᾶς οὐ

that we may re- ceive the King  
of all; in- vis- i- bly at- tend- ed  
by the an- gel- ic or- ders. Al- le-  
gel- ic or- ders. Al- le-  
lu- ia.

(B.P.) Mode πὸν Νι

Let us let us who mys- ti- cally  
re- pre- sent the Che- the Che- ru- - -

τε ες και αι αι αι τη η η η η η ζω ο ο  
 ποι οι οι ζω ο ο ποι ω ω ω ω ω ω ω  
 |<sup>3</sup><sup>Δ</sup> Τρι α α α α α α α α α α α α α α α α α  
 α α δι ι ι ι ι ι ι ι ι τον τρι σα α α  
 γι ο ον ν ν ν ν μνο ον προ σα α δο ον τε  
 ε λε ε ε ε ε ε πα α α α α α σαν  
 νν βι ο τι ι ι κη η ην α πο θω ω ω με ε  
 ε ε θα α με ε ε ρι μνα α αν πα σαν με ρι  
 μναν

Ζ τον Βα σι λε ε ε ε α τω ων ο ο ο ο  
 λω ων ν πο δε ξο ο με ε νοι οι οι οι  
 Φ αις α αγ γε λι ι καις α ο ρα α α τω ως δο  
 φν φο ρου ου με νον τα α α ξε ε σι ι ι ιν Αλ  
 λη λου ου ου ου ου ι ι ι α α α α α α α α α

bim, <sup>6</sup> and who sing the thrice-  
 ho - ly thrice- ho - ly hymn  
 the thrice- the thrice-  
 ho - ly hymn to the life-  
 giv - ing life - giv - ing Tri -  
 ni - Tri - ni - ty, now lay  
 lay a - side all a - side all earth-  
 ly care, <sup>6</sup> lay a - side all earth -  
 ly care,

**T**hat we may re- ceive the King, the King of  
 all, re- ceive the King of all;  
**I**n - vi - si - bly at - tend - ed by  
 the an - ge - lic an - ge - lic or - ders. Al -  
 le - lu - i - a.

## ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΚΑ

Τὰ Λειτουργικά ὡς διεσώθησαν  
ἐν τῇ Μεγάλῃ τοῦ Χριστοῦ Ἑκκλησίᾳ  
κατὰ παράδοσιν ἀρχαιοτάτην.

΄Ηχος Δ' Δι<sup>ο</sup> ρ<sup>×</sup> (μονοφωνως)

**Κ** ν<sup>2</sup> οι ε Ε λε η σον Κυ οι ε Ε λε η  
σον Κυ οι ε Ε λε ε η σον      <sup>×</sup> Δ<sup>Δ</sup>

**Κ** ν οι ε Ε λε η σον      Δ<sup>Δ</sup>

**Π** α<sup>3</sup> οα σχον Κυ οι ε      Δ<sup>Δ</sup>

**Ϛ** οι Κυ οι ε      Δ<sup>Δ</sup> **Ἄ** γ<sup>Δ</sup> μην

**Κ** αι τω πνευ μα τι ι σον

΄Ηχος Γα ρ<sup>×</sup>

**Ἄ** γα πη σωσε Κυ ν οι ε ε ε η η  
ι σχν ν ν νς μου Κυ οι ος στε ρε ε ω  
<sup>6</sup> μα α α α μου και κα τα φυ γη η μου και ρυ  
ν ν ν ν στη ης μου ον ον ου

## LITURGIKA

The following is adapted from that kept  
within the Great Church of Christ  
according to ancient tradition.

Mode  Thi  (monophonic)

   |    |    |    |    |    |    
Lord, have mer- cy. Lord, have mer- cy. Lord, have mer- -  
 cy.

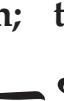
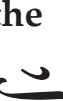
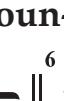
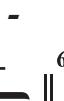
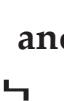
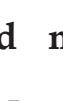
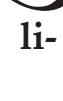
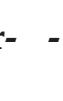
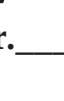
   |    |    |    |    |    |    
Lord, have mer- cy.

   |    |    |    |    |    |    
Grant this, O Lord.

   |    |    |    |    |    |    
To You, O Lord.        |   men.

  |    |    |    |    |    |     
And with your Spi- rit.

Mode  Ga 

  |    |    +    +    |    |     
will love you, O \_\_\_\_\_ Lord \_\_\_\_\_ my \_\_\_\_\_  
   |    |    |    |    |    |    
strength; the Lord is my foun- - da- - -  
   |    |    |    |    |    |    
tion and my re- fuge and my de- li- - ver- - er.  
  |    |    |    |    |    |   

΄Ηχος  $\overset{\circ}{\Delta}$  Δι  $\overset{x}{\Delta}$  (μονοφώνως)

**Π** α τε ρα γι ον και Α γι ον Πνε εν μα  
 $\overset{x}{\Delta}$  α δα ο μο ου σι ον και α χω ρι στον  
**Φ** λε ον ει ρη νης θυ σι αν αι νε σε  
 $\overset{x}{\Delta}$  ως  $\overset{x}{\Delta}$

**Κ** αι με τα του πνευ μα το ος σου  $\overset{x}{\Delta}$   
**Φ** χο μεν προς τον Κυ ρι ον  $\overset{x}{\delta}$   
**Δ** ξι ον και δι ι ι ι και ον  $\overset{x}{\Delta}$   
**Δ** γι ος Α γι ος Α γι ος Κυ ρι ος  
 Σαβ βα ωθ πλη ρης ο ου ρα νος και η γη της  
 $\overset{3}{\Delta}$  δο ξης σου ω σα να εν τοις ν ψι ι στοις  
 $\overset{4}{\Delta}$  εν λο γη με νος ο ερ χο με νος εν ο νο μα  
 $\overset{3}{\Delta}$  τι Κυ ρι ι ου ου ου ω σα να εν τοις ν ψι  
 $\overset{4}{\Delta}$  στοις  $\overset{\Delta}{\Delta}$

Mode Thi (monophonic)

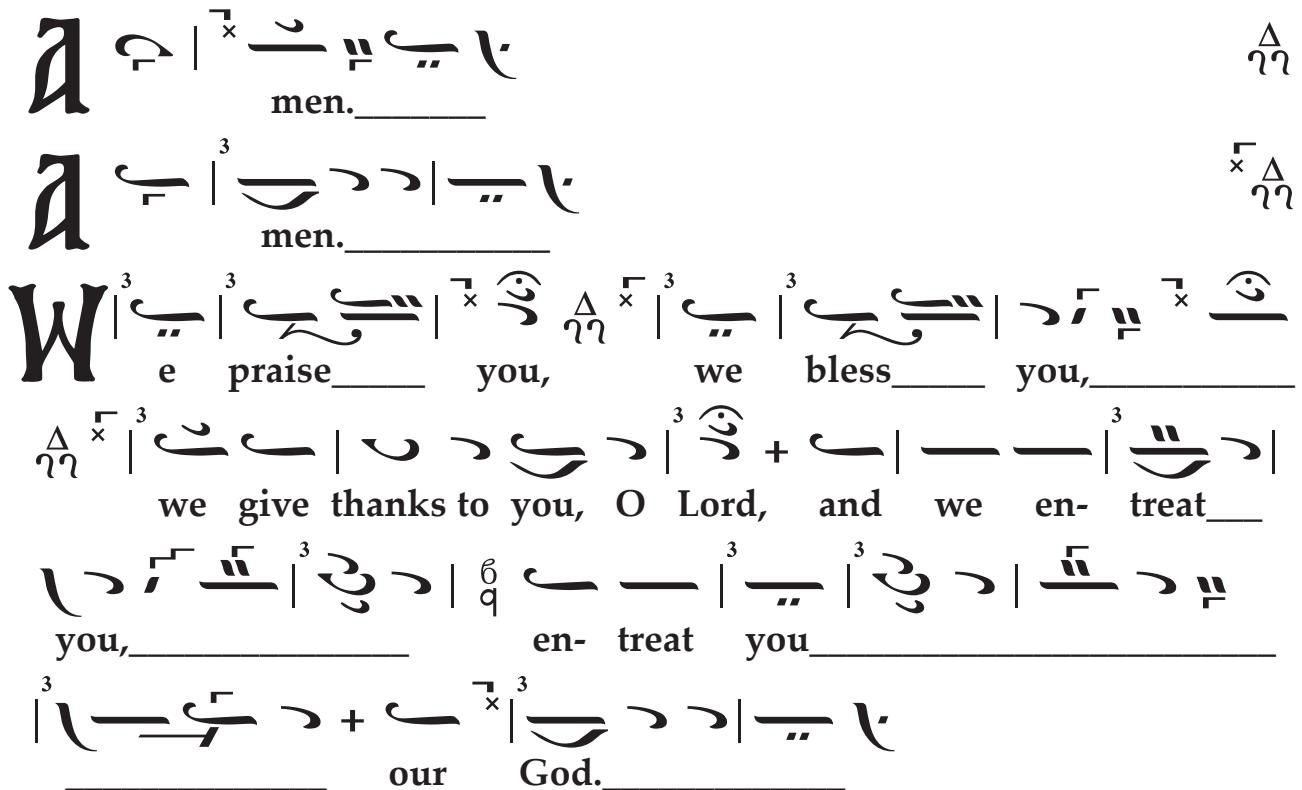
**F**a- ther, Son and Ho- ly Spi- - rit, Tri- ni-  
ty of one es- sence and in- se- p'r'a- ble.  
**A**mer- cy of peace, a sac- ri- fice of praise.

**A**nd with your Spi- - rit.  
**W**e lift them up\_\_\_\_ to the Lord.  
**I**t is pro- - - per and right.  
**H**o- ly, ho- ly, ho- ly, Lord\_\_\_\_ of Sa- ba- oth,  
heav- en and earth are full of your glo- - ry. Ho- san-  
na in the high- est. Bles- sed is he who comes in  
the name\_\_\_\_ of the Lord. Ho- san- na to you in the  
high- - - - - est.

«Ἄξιον ἔστιν», Γοηγορίου τοῦ Πρωτοψάλτου.  
Μέλος ἀρχαῖον. Τὸ συνειθισμένον.

# Ἕκτος Διάλογος

Ἄλι ον ε στιν ως α α λη η η θω ω ω  
ως μα α α κα α ρι ζει ει ειν σε την Θε ε  
ε ο το ο ο κον την α ει μα κα α ρι στο  
ο ον και πα να μω ω μη η η το ο ο ον  
και αι αι μη τε ε ε ρα του Θε ον ου η  
η η μω ω ω ων τη η ην τι μι ι ι ω



“Truly it is right”, adapted from that of an ancient melody  
of Gregorios Protopsaltes.

Mode Thi



τε ε ε ε ραν των χε ε ρου ου ου βι ι ι φι  
 και αι αι ε εν δο ο ο ξο τε ε ε ρα α αν  
 α συγ κρι ι τως των Σε ε ρα α α φι ι  
 ιφι τη η ην α δι ι ι α φθο ο ο ρω ω ως  
 θε ο ο ον Λο γο ον τε ε ε κου ου ου ου σαν  
 την ον τω ω ως θε ε ε ο το κου σε με γα λν  
 ν νο ο ο με ε ε ε εν

— glo - ri - ous than the Se - ra -  
- - - fim, who un - de - filed  
gave birth to God the Word,  
true The - o - to - kos, we mag - ni - fy  
you.

## ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΚΑ

Δημητρίου Γ. Σουρλαντζή (Διασκ. Β.Ψ.) Ἡχος  $\lambda$   $\ddot{\eta}$  Πα

	$\nu$ οι ε ε λε η σον	$\pi$ $\dot{\eta}$
	$\nu$ οι ε ε λε η σον	$\gamma$
	$\nu$ οι ε ε λε η σον	$\ddot{\eta}$
	$\nu$ οι ε ε λε η σον	$\Delta$ $\ddot{\alpha}$
	$\nu$ οι ε ε λε η σον	$\pi$ $\dot{\eta}$
	$\alpha$ ρα σχον $Kv$ οι ε	$\pi$
	$\alpha$ ρα σχον $Kv$ οι ε	$\gamma$
	$\alpha$ ρα σχον $Kv$ οι ε	$\ddot{\eta}$
	$\alpha$ ρα σχον $Kv$ οι ε	$\ddot{\eta}$
	$\alpha$ ρα σχον $Kv$ οι ε	$\gamma$
	$\alpha$ ρα σχον $Kv$ οι ε	$\pi$
	$\alpha$ γα α πη σω ω σε $Kv$ ν οι ε	$\gamma$
	$\eta$ η ι σχν ν ν μου $Kv$ ν ν	$\ddot{\eta}$

## LEITOURGIKA

(B.Ψ.) Mode  $\frac{\lambda}{\pi}$   $\frac{L}{q}$  Pa

<b>L</b>	ord, _____ have mer- - - cy.	πq
<b>L</b>	ord, _____ have mer- - - cy.	πq
<b>L</b>	ord, _____ have mer- - - cy.	πq
<b>L</b>	ord, _____ have mer- - - cy.	πq
<b>G</b>	rant <sup>3</sup> _____ this, O Lord.	πq
<b>G</b>	rant <sup>3</sup> _____ this, O Lord.	πq
<b>G</b>	rant <sup>3</sup> _____ this, O Lord.	πq
<b>G</b>	rant <sup>3</sup> _____ this, O Lord.	πq
<b>G</b>	rant <sup>3</sup> _____ this, O Lord.	πq
<b>G</b>	rant <sup>3</sup> _____ this, O Lord.	πq
<b>G</b>	rant <sup>3</sup> _____ this, O Lord.	πq
<b>I</b>	will love you, Lord	πq
	my strength; the Lord	πq

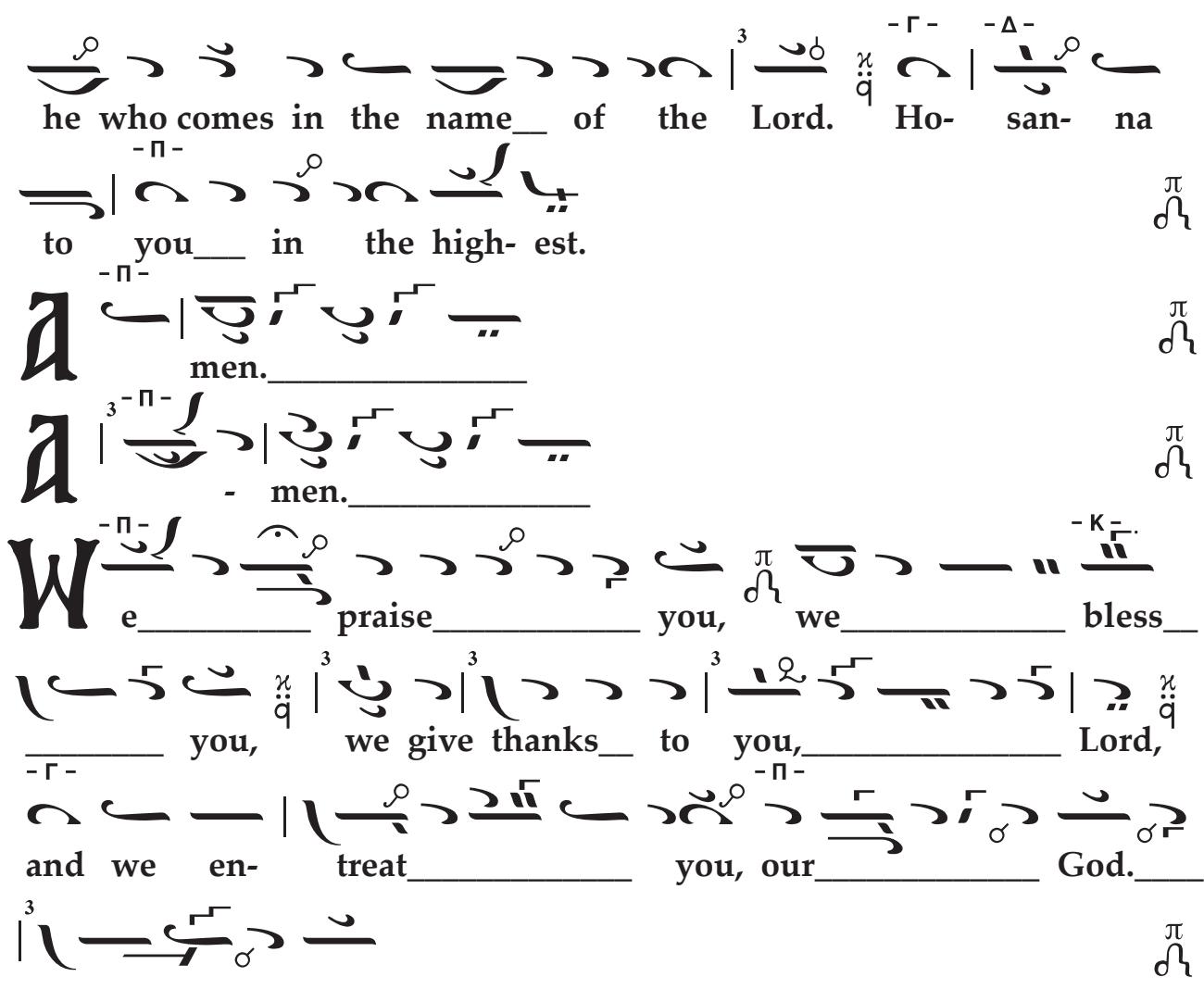
Η ἡ μέτα της ψυχῆς τοῦ πνεύματος  
 ν ν ν οι ι ος στε φε ω μα α α α  
 καὶ τοῦ πνεύματος τοῦ γης η η μου ου  
 μου ου ου ου και κα τα φυ γη η η μου ου  
 και φυ ν ν και φυ ν στη ης μου  
 α τε ε φα γι ον και Α α γι ον Πνε ε ευ  
 μα Τρι α δα ο μο ον ον ον σι ον και α  
 χω ω ω φι ι ι στον  
 λε ον ει φη η η νης θυ σι αν αι νε  
 και  
 σε ως  
 αι με τα του πνευ μα το ο ος σου  
 χο μεν προς τον Κυ ν ν φι ον  
 ξι ον και δι ι και αι αι ον  
 γι ος Α γι ος Α γι ος Κυ ν φι  
 ος Σαβ βα ωθ πλη η η φης ο ου φα νος και  
 η γη της δο ξης σου ω σα να εν τοις ν ψι ι ι

is my foun- - da- - tion π<sup>q</sup>  
 and my re- - fuge and my de-  
 li- - ver- - er. π<sup>q</sup>  
**F**a- - ther, Son and Ho- - ly Spi- - rit,  
 Tri- ni- ty of one es- sence and in- se- - π<sup>q</sup>  
 p'ra- - ble. π<sup>q</sup>  
**A**mer- - cy of peace, a sac- ri- fice of π<sup>q</sup>  
— π<sup>q</sup>  
 praise. π<sup>q</sup>  
**A**nd with your spi- - rit. π<sup>q</sup>  
**W**e lift them up to the Lord. π<sup>q</sup>  
**I**t is pro- - per and right. π<sup>q</sup>  
**H**o- - ly, Ho- - ly, Ho- - ly, Lord of Sa- - ba- oth,  
 hea- - ven and earth are full of your glo- - - ry. π<sup>q</sup>  
— π<sup>q</sup>  
 Ho- - san- na in the high- - - est. Bles- sed is π<sup>q</sup>

στοις εν λο γη με νος ο ερ χο με νος εν ο νο  
 μα τι Κυ ρι ι ι ου ω σα να α ο εν τοις ν  
 ψι στοις π  
 μη η η η ην π  
 α μη η η η ην π  
 ε ν υ μνου ου ου ου μεν Σε ε εν λο γου  
 ου ου μεν Σοι εν χαρι στον μεν Κυ ν υ ρι ι ε ε  
 ε και αι δε ο με ε θα α Σου ου ο ο Θε ο  
 ος η η η μω ω ω ων

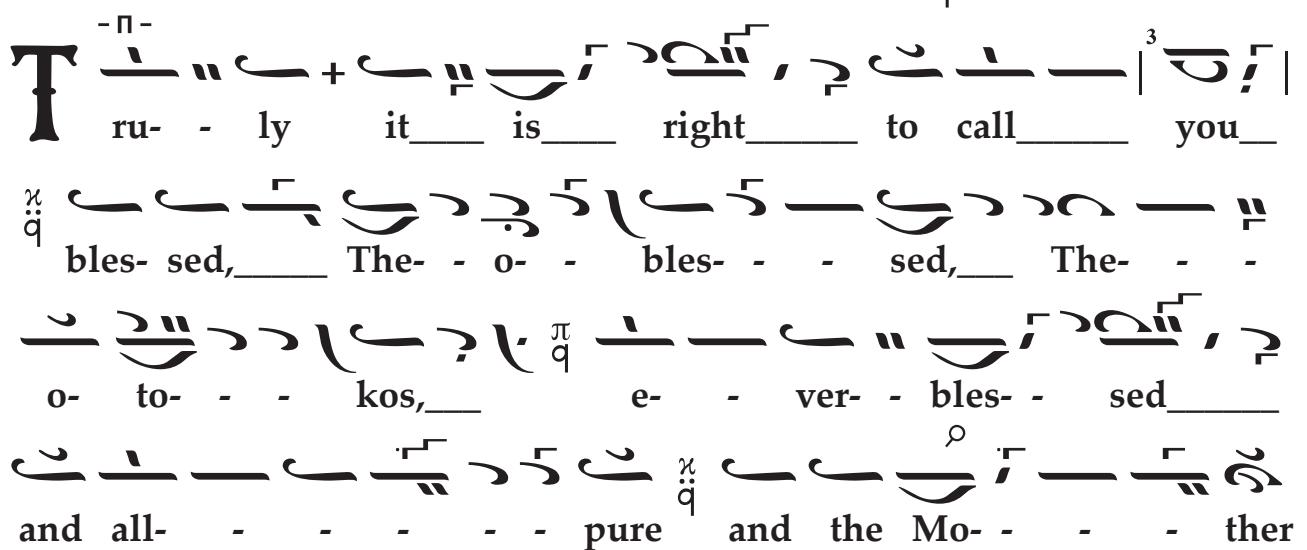
Ἄξιον ἐστίν (Μάρκου Βασιλείου)

α ξι ον ε ε στι ιν ω ω ως α λη η  
 θω ως μα κα α ρι ι ζει ειν σε ε ε ε την Θε  
 ε ε ο το ο ο κο ον την α ει μα α κα α  
 ρι ι ι στον και πα να μω ω ω μη η η η


 he who comes in the name<sup>o</sup> of the Lord. Ho- san- na  
 to you<sup>o</sup> in the high- est.  
**A** men.  
**A** men.  
**W**e praise you, we bless you,<sup>o</sup>  
 we give thanks to you, Lord,  
 and we en- treat you, our God.  
**π**

Truly it is right (Mark Basileiou)




 ru- ly it is right to call you  
 bles- sed, The- o- bles- sed, The-  
 o- to- kos, e- ver- bles- sed  
 and all- - pure and the Mo- ther

## \* Ἐτέρα γραμμή

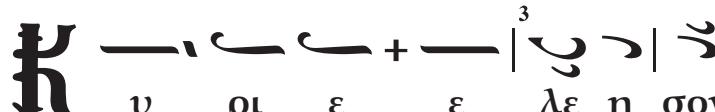
# يَقِنَّا بِمَا نَحْنُ

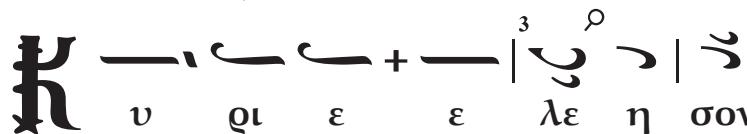
Mo- - ther\_ of\_\_\_\_\_ our\_\_\_\_\_ God.\_\_\_\_\_  
More \_\_\_\_\_ hon- 'ra- ble\_\_\_\_\_ than\_\_\_\_\_ the Che-  
ru- - - bim,\_\_\_\_ in- com- pa- ra- bly\_\_\_\_\_  
more glo- - ri- - ous\_\_\_\_ than the Se- - - - ra-  
phim,\_\_\_\_ who un- de- filed gave\_\_\_\_ birth\_\_\_\_\_  
to\_\_\_\_ God\_\_\_\_ the\_\_\_\_ Word,\_\_\_\_  
true\_\_\_\_ The- - o- - to- - - kos,\_\_\_\_ we\_\_\_\_  
mag- - ni- - fy\_\_\_\_ you,\_\_\_\_ mag- -  
- - ni- fy\_\_\_\_ \*you.

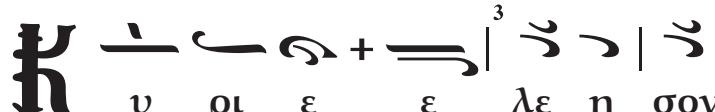
\* Other ending يَعْلَمُونَ — يَعْلَمُونَ  
you. —

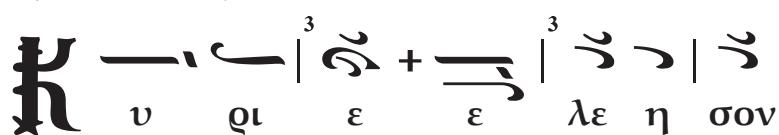
(Β.Ψ.) Ἡχος  $\overset{\lambda}{\pi}$  δὲ Νη

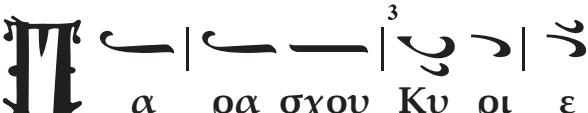

 $\overset{\nu}{\sigma}$   
 ν οι ε ε λε η σον

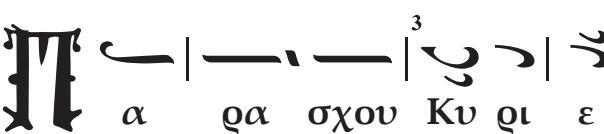

 $\overset{\delta}{\chi}$   
 ν οι ε ε λε η σον


 $\overset{\Delta}{\delta}$   
 ν οι ε ε λε η σον

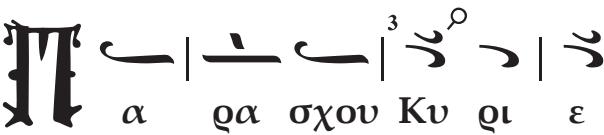

 $\overset{\delta}{\chi}$   
 ν οι ε ε λε η σον


 $\overset{\nu}{\sigma}$   
 ν οι ε ε λε η σον


 $\overset{\nu}{\sigma}$   
 α ρα σχον Κυ οι ε


 $\overset{\delta}{\chi}$   
 α ρα σχον Κυ οι ε


 $\overset{\Delta}{\delta}$   
 α ρα σχον Κυ οι ε


 $\overset{\Delta}{\delta}$   
 α ρα σχον Κυ οι ε


 $\overset{\delta}{\chi}$   
 α ρα σχον Κυ οι ε


 $\overset{\nu}{\sigma}$   
 α ρα σχον Κυ οι ε


 $\overset{\Delta}{\delta}$   
 γα πη σω ω σε  $\overset{\Delta}{\delta}$  Κυ ν οι ε η ι σχυς μου  $\overset{\Delta}{\delta}$


 $\overset{\delta}{\chi}$   
 Κυ οι ι ος στε ρε ω μα μου και κα τα φυ γη η μου

Mode  $\lambda$   $\ddot{\alpha}$  Ni

-N-  $\ddot{\alpha}$

-N-  $\ddot{\alpha}$

-Δ-  $\ddot{\alpha}$

-Δ-  $\ddot{\alpha}$

-N-  $\ddot{\alpha}$

**L** ord, \_\_\_\_\_ have mer- - - cy.  $\ddot{\alpha}$

-N-  $\ddot{\alpha}$

-N-  $\ddot{\alpha}$

-N-  $\ddot{\alpha}$

-N-  $\ddot{\alpha}$

**G** rant <sup>3</sup>" |  $\ddot{\alpha}$

-N-  $\ddot{\alpha}$

-N-  $\ddot{\alpha}$

-N-  $\ddot{\alpha}$

-N-  $\ddot{\alpha}$

**G** rant <sup>3</sup>" |  $\ddot{\alpha}$

-N-  $\ddot{\alpha}$

-N-  $\ddot{\alpha}$

-N-  $\ddot{\alpha}$

-N-  $\ddot{\alpha}$

**G** rant <sup>3</sup>" |  $\ddot{\alpha}$

-N-  $\ddot{\alpha}$

**I** will love <sup>3</sup>" you,  $\ddot{\alpha}$

$\ddot{\alpha}$

και ρυ ν στης μουν  
 α τε ε ρα γι ov και A α γι ov Πνευ μα  
 Τρι α δα o μο ov σι ov και α χω ρι στον  
 λε ov ει ρη νης θυ σι αν αι νε σε ως  
 αι με τα του πνευ μα τος σου  
 χο μεν προς τον Ku ν ρι ov  
 ξι i on και αι δι και on  
 γι os α γι os α γι os Ku ρι os Σα  
 βα ωθ πληρης o on ρα νος και η γη της δο ξης  
 σου ω σαν να εν τοις ν ψι στοις εν λο γη με νος  
 o ερ χο με νος εν o νο μα τι Ku ρι on ω σαν  
 να o εν τοις ν ψι στοις  
 μη ην  
 α α α μη ην

and my de- li- - ver- er.  
**F**a- - ther, \_\_ Son and Ho- - ly Spi- rit, Tri- ni-  
 ty of one\_\_ es- - sence and in- se- p'ra- ble.  
**A**mer- - cy of peace, a sac- ri- fice of\_\_ praise.  
**A**nd with your spi- rit.  
**W**e lift them up to the Lord.  
**I**t is pro- - per and right.  
**H**o- ly, Ho- ly Ho- ly, Lord of Sa- ba- oth,  
 hea- - ven and earth are full\_\_ of your glo- - - ry. Ho-  
 san- na in the high- est. Bles- - sed is he who comes in  
 the name\_\_ of the Lord. Ho- san- na to you in the  
 high- est.  
**A**men.  
**A**men.

ε ε ν ν μνου μεν σε ε ευ λο γου μεν <sup>Δ</sup>  
 εν χα ρι στου μεν Κυ ρι ε και δε ο με θα α σου ο  
 Θε ος η μων <sup>ν</sup>  
 ξι ον ε στιν ω ως α λη η θως <sup>Δ</sup> μα κα ρι  
 ζειν σε την Θε ο ο το κον <sup>Δ</sup> την α ει μα κα ρι ι στον  
 και πα να μω ω μη η τον <sup>Δ</sup> και μη τε ε φα α τον  
 Θε ου ου η η μων <sup>ν</sup> την τι μι ω τε φαν των Χε  
 φου ον βιμ <sup>Δ</sup> και εν δο ξο τε ε ε φαν <sup>Δ</sup> α συγ  
 κρι ι ι ι τως των Σε ε φα α φιμ <sup>ν</sup> την α δι  
 α φθο ο ο ο φος Θε ον Λο γου τε κου ον ον σαν  
 την ον τως Θε ο το ο ο κον <sup>Δ</sup> σε ε ε με γα λν νο  
 ο με ε ε ε ε εν <sup>ν</sup>

W e \_\_\_\_\_ praise you, we \_\_\_\_\_ bless you, we  
give\_ thanks to you, O Lord, and we en- - treat\_\_\_\_ you, our  
God.

Truly it is right to call you blest, The-  
o - to - kos, e - ver - bles - sed and all - - pure and the  
Mo - - - - ther of our God. More hon-  
'ra - - ble than the Che - ru - - bim, in - - com - - pa - -  
ra - - bly more glo - - ri - - - ous than the Se - -  
ra - - phim, who un - de - filed gave birth to God  
the Word, true The - o - to - - - kos, we mag-  
ni - fy you.

## ΕΙΣ ΑΓΙΟΣ

΄Ηχος Δ' Δι<sup>ο</sup> ρ

Ἐις Ἀγιος εις Κυριος Ιησους  
 Χριστος εις δοξαν Θεου Πατρος α μην

΄Ηχος πληρ Πα [λαβη Νη]

Ἐις Αγιος εις Κυριος Ιησους  
 Χριστος εις δοξαν Θεου Πατρος α μην

΄Ηχος πληρ Πα (Τετράηχος)

Ἐι ει ει εις Αα γι ει ος ει ει ει εις Κυριος Ιη σου ονς Χριστος εις δο οο οο οο ξα αν θεου Πατρος α α μην

## ONE IS HOLY

Ὕχος Δ' Ἀτεῖ

One is Ho- ly, one is Lord, Je- sus Christ,  
 to the glo- ry of God the Fa- ther. A- men.

Mode  $\frac{\lambda}{\pi} \frac{\xi}{\dot{\eta}}$  Pa [ $\frac{\lambda}{\pi} \ddot{\alpha}$  Ni]

One is Ho- ly, [  $\frac{\pi}{\dot{\eta}} \frac{\nu}{\alpha}$  ] one is \_\_\_\_\_ Lord,  
 Je- sus Christ, [  $\frac{\pi}{\dot{\eta}} \frac{\Delta}{\ddot{\alpha}}$  ] to the glo- ry of God the Fa-  
 ther. A- men.

Mode  $\frac{\xi}{\dot{\eta}}$  Pa (tetra-tone)

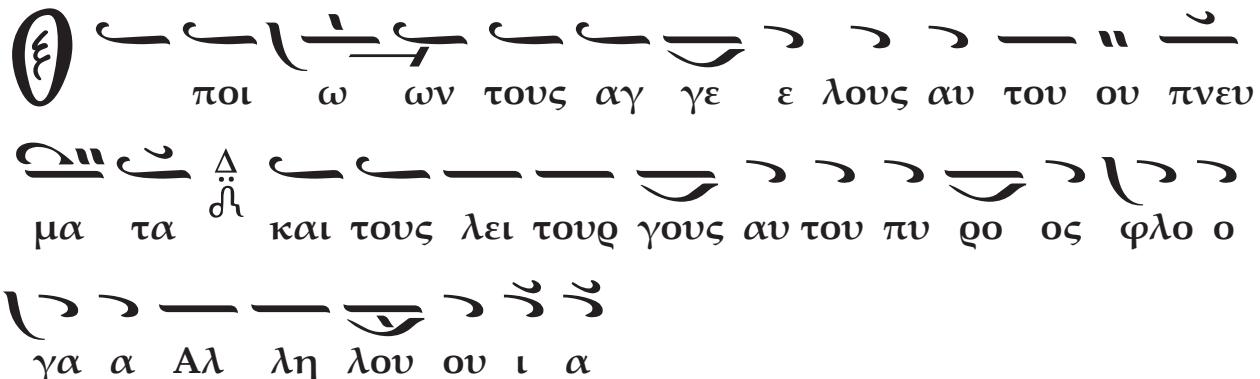
One is Ho- ly, [  $\frac{\pi}{\dot{\eta}} \frac{\nu}{\alpha}$  ] one is \_\_\_\_\_ Lord,  
 Je- sus Christ, [  $\frac{\pi}{\dot{\eta}} \frac{\nu}{\alpha}$  ] to the glo- ry of God the Fa-  
 ther. A- men.

## ΚΟΙΝΩΝΙΚΑ

Τῇ Δευτέρᾳ.

Ψαλμός ργ' (103)

Ὕχος ἣν Πα



Οἱ στίχοι

<sup>1</sup> Εὐλόγει, ἡ ψυχή μου, τὸν Κύριον· Κύριε ὁ Θεός μου, ἐμεγαλύνθης σφόδρα.

<sup>2</sup> Ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐνεδύσω, ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἴμάτιον·

<sup>3</sup> Ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὥσει δέρριν, ὁ στεγάζων ἐν ὕδασι τὰ ὑπερῷα αὐτοῦ·

<sup>4</sup> Ο τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων·

<sup>5</sup> Ο ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα·

<sup>6</sup> Ο θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν αὐτῆς, οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

<sup>7</sup> Ἀβυσσος ὡς ἴμάτιον τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν ὄρέων στήσονται ὕδατα.

<sup>8</sup> Ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς σου φεύξονται, ἀπὸ φωνῆς βροντῆς σου δειλιάσουσιν.

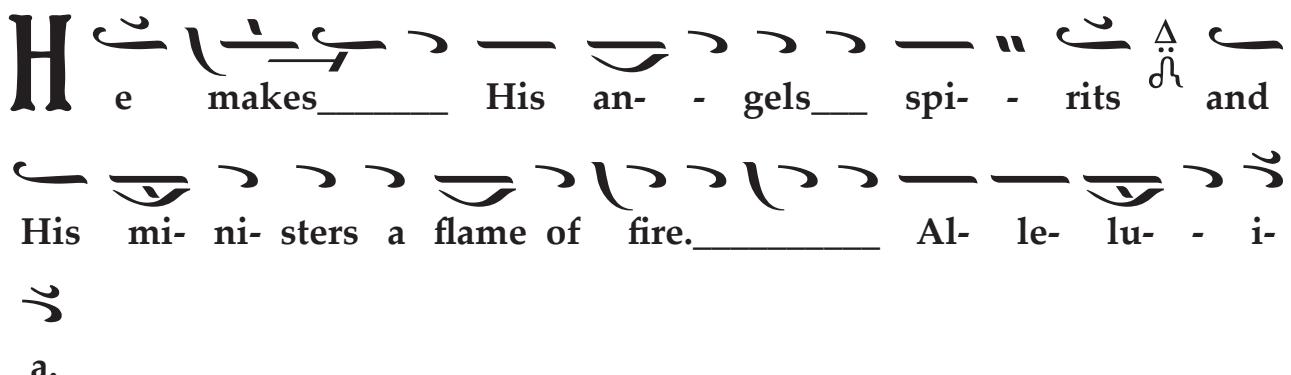
<sup>9</sup> Ἀναβαίνουσιν ὅρη καὶ καταβαίνουσι πεδία εἰς τὸν τόπον, ὃν ἐθεμελίωσας αὐτά.

<sup>10</sup> Ὁριον ἔθου, ὃ οὐ παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέψουσι καλύψαι τὴν γῆν.

## COMMUNION HYMN

On Monday.

Psalm 103

Mode  $\frac{4}{3}$  Pa

Verses:

<sup>1</sup> Bless the Lord, O my soul. Lord my God, you have been magnified exceedingly.

<sup>2</sup> Praise and majesty have you put on, you who clothe yourself with light as with a garment,

<sup>3</sup> Who stretch out the heavens like a curtain. He covers his upper rooms with the waters,

<sup>4</sup> He makes the clouds his stepping place, he walks on the wings of the winds,

<sup>5</sup> He makes his angels spirits, and his ministers a flame of fire.

<sup>6</sup> He establishes the earth on its sure foundation, it will not be moved for ever and ever.

<sup>7</sup> The abyss like a garment is his mantle; upon the mountains will the waters stand.

<sup>8</sup> At your rebuke they will flee, at the voice of your thunder will they be afraid.

<sup>9</sup> The mountains rise up and the plains sink down, to the place where you established them.

<sup>10</sup> You appointed a boundary that they will not pass, nor will they return to cover the earth.

<sup>11</sup> Ο ἔξαποστέλλων πηγὰς ἐν φάραγξιν, ἀναμέσον τῶν ὁρέων διελεύσονται ὕδατα.

<sup>12</sup> Ποτιοῦσι πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, προσδέξονται ὄναγροι εἰς δίψαν αὐτῶν.

<sup>13</sup> Ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει, ἐκ μέσου τῶν πετρῶν δώσουσι φωνὴν.

<sup>14</sup> Ποτίζων ὅρη ἐκ τῶν ὑπερῷων αὐτοῦ, ἀπὸ καρποῦ τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ.

<sup>15</sup> Ο ἔξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι, καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων, τοῦ ἔξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς.

<sup>16</sup> Καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου, τοῦ ἱλαρῦναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ· καὶ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει.

<sup>17</sup> Χορτασθήσονται τὰ ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου, ἃς ἐφύτευσας.

<sup>18</sup> Ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύσουσι, τοῦ ἐρωδιοῦ ἡ οἰκία ἥγειται αὐτῶν.

<sup>19</sup> Ορη τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ τοῖς λαγωοῖς.

<sup>20</sup> Ἐποίησε σελήνην εἰς καιρούς· ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ.

<sup>21</sup> Ἐθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ· ἐν αὐτῇ διελεύσονται πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ.

<sup>22</sup> Σκύμνοι ὡρούμενοι τοῦ ἀρπάσαι καὶ ζητῆσαι παρὰ τῷ Θεῷ βρῶσιν αὐτοῖς.

<sup>23</sup> Ανέτειλεν ὁ ἥλιος, καὶ συνήχθησαν, καὶ εἰς τὰς μάνδρας αὐτῶν κοιτασθήσονται.

<sup>24</sup> Ἐξελεύσεται ἀνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἔως ἐσπέρας.

<sup>25</sup> Ως ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε· πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας· ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς κτίσεώς σου.

<sup>26</sup> Αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη καὶ εὐρύχωρος· ἐκεῖ ἐρπετά, ὃν οὐκ ἔστιν ἀριθμός, ζῶα μικρὰ μετὰ μεγάλων.

<sup>27</sup> Ἐκεῖ πλοῖα διαπορεύονται, δράκων οὗτος, ὃν ἐπλασας ἐμπαίζειν αὐτῇ.

<sup>28</sup> Πάντα πρὸς σὲ προσδοκῶσι δοῦναι τὴν τροφὴν αὐτῶν εἰς εὔκαιρον· δόντος σου αὐτοῖς συλλέξουσιν.

<sup>29</sup> Ανοίξαντός σου τὴν χεῖρα, τὰ σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητος· ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ πρόσωπον, ταραχθήσονται.

<sup>11</sup> He sends forth springs in the valleys, between the mountains will the waters run.

<sup>12</sup> They will give drink to all the beasts of the field, the wild asses will welcome them to quench their thirst.

<sup>13</sup> Beside them will the birds of the heaven dwell, from among the rocks will they give voice.

<sup>14</sup> He waters the mountains from his upper chambers; the earth will be filled with the fruit of your works.

<sup>15</sup> He causes grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, to bring forth bread out of the earth;

<sup>16</sup> And wine that makes glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread that strengthens man's heart.

<sup>17</sup> The trees of the field will be filled, the cedars of Lebanon, which you have planted.

<sup>18</sup> There will sparrows make their nests; the house of the heron stands out among them.

<sup>19</sup> The high mountains belong to the deer, the rock is a refuge for the hares.

<sup>20</sup> He has made the moon for seasons; the sun knows its going down.

<sup>21</sup> You appointed darkness, and there was night, wherein all the beasts of the forest will roam about.

<sup>22</sup> Young lions roaring after their prey, and seeking their food from God.

<sup>23</sup> The sun rises, and they are gathered together, and they lay them down in their dens.

<sup>24</sup> Man will go forth to his work, and to his labour until the evening.

<sup>25</sup> How magnified are your works, Lord; in wisdom have you made them all; the earth is filled with your creation.

<sup>26</sup> Here is the great and spacious sea, creeping things innumerable are there, small living creatures with the great.

<sup>27</sup> There the ships go back and forth; there this sea creature, which you formed to play in it.

<sup>28</sup> All things look to you to give them their food in due season; when you give it to them, they will gather it.

<sup>29</sup> When you open your hand, all things will be filled with goodness; when you turn away your face, they will be troubled.

<sup>30</sup> Αντανελεῖς τὸ πνεῦμα αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσι, καὶ εἰς τὸν χοῦν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν.

<sup>31</sup> Ἐξαποστελεῖς τὸ πνεῦμά σου, καὶ κτισθήσονται, καὶ ἀνακαινιεῖς τὸ πρόσωπον τῆς γῆς.

<sup>32</sup> Ἡτω ἡ δόξα Κυρίου εἰς τοὺς αἰῶνας· εὐφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.

<sup>33</sup> Οἱ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέμειν· ὁ ἀπτόμενος τῶν ὀρέων καὶ καπνίζονται.

<sup>34</sup> Άσω τῷ Κυρίῳ ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ Θεῷ μου, ἔως ὑπάρχω.

<sup>35</sup> Ηδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογή μου, ἐγὼ δὲ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ.

<sup>36</sup> Ἔκλείποιεν ἀμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἄνομοι, ὥστε μὴ ὑπάρχειν αὐτούς.

<sup>37</sup> Εὐλόγει, ἡ ψυχή μου, τὸν Κύριον.

### Τῇ Τρίτῃ.

#### Ψαλμός ρια' (111)

Ἡχος ☺ Γα

Φ ις μνη μο σν νον αι αι ω νι ι ον Δ ε σται  
 δι ι και αι ο ος Αλ λη λον ον ι α

#### Οἱ στίχοι

<sup>1</sup> Μακάριος ἀνὴρ ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον, ἐν ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ θελήσει σφόδρα.

<sup>2</sup> Δυνατὸν ἐν τῇ γῇ ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ· γενεὰ εὐθέων εὐλογηθήσεται.

<sup>3</sup> Δόξα καὶ πλοῦτος ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

<sup>4</sup> Ἐξανέτειλεν ἐν σκότει φῶς τοῖς εὐθέσιν· ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων καὶ δίκαιος.

<sup>5</sup> Χρηστὸς ἀνὴρ ὁ οἰκτείρων καὶ κιχρῶν· οἰκονομήσει τοὺς λόγους αὐτοῦ ἐν κρίσει· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα οὐ σαλευθήσεται.

<sup>30</sup> You will take their spirit, and they will perish, and to their dust will they return.

<sup>31</sup> You will send forth your Spirit, and they will be created, and you will renew the face of the earth.

<sup>32</sup> May the glory of the Lord be for ever; the Lord will rejoice in his works.

<sup>33</sup> He looks on the earth and makes it tremble, he touches the mountains and they smoke.

<sup>34</sup> I will sing to the Lord in my life, I will sing to my God while I have my being.

<sup>35</sup> May my words be sweet to him, and I will rejoice in the Lord.

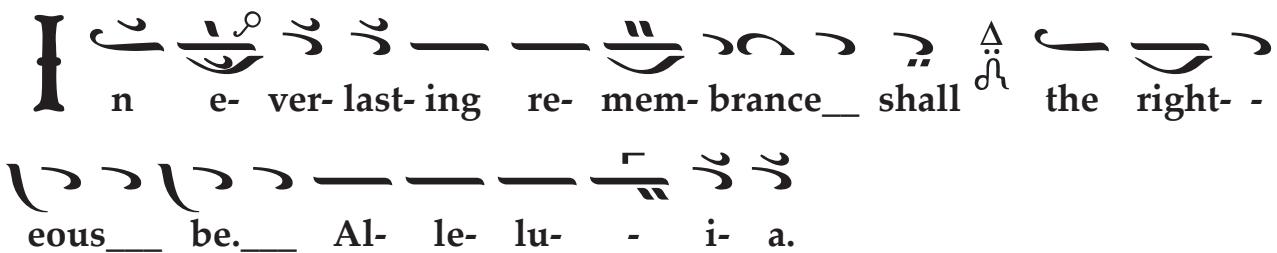
<sup>36</sup> O that there might be no sinners on earth, and that the wicked might be no more.

<sup>37</sup> Bless the Lord, O my soul. (CTLT)

### On Tuesday.

#### Psalm 111

Mode  Ga



#### Verses:

<sup>1</sup> Blessed is the man that fears the Lord; in His commandments shall he greatly delight.

<sup>2</sup> His seed shall be mighty upon the earth; the generation of the upright shall be blessed.

<sup>3</sup> Glory and riches shall be in his house, and his righteousness abides unto [the] ages of ages.

<sup>4</sup> There has risen up in darkness a light for the upright; he is merciful and compassionate and righteous.

<sup>5</sup> A good man is he that is compassionate and lends; he shall order his words with judgement, for he shall remain unshaken for ever.

<sup>6</sup> Εἰς μνημόσυνον αἰώνιον ἔσται δίκαιος ἀπὸ ἀκοῆς πονηρᾶς οὐ φοβηθήσεται· ἐτοίμη ἡ καρδία αὐτοῦ ἐλπίζειν ἐπὶ Κύριον.

<sup>7</sup> Ἐστήρικται ἡ καρδία αὐτοῦ οὐ μὴ φοβηθῇ, ἔως οὗ ἐπίδη ἐπὶ τοὺς ἔχθροὺς αὐτοῦ.

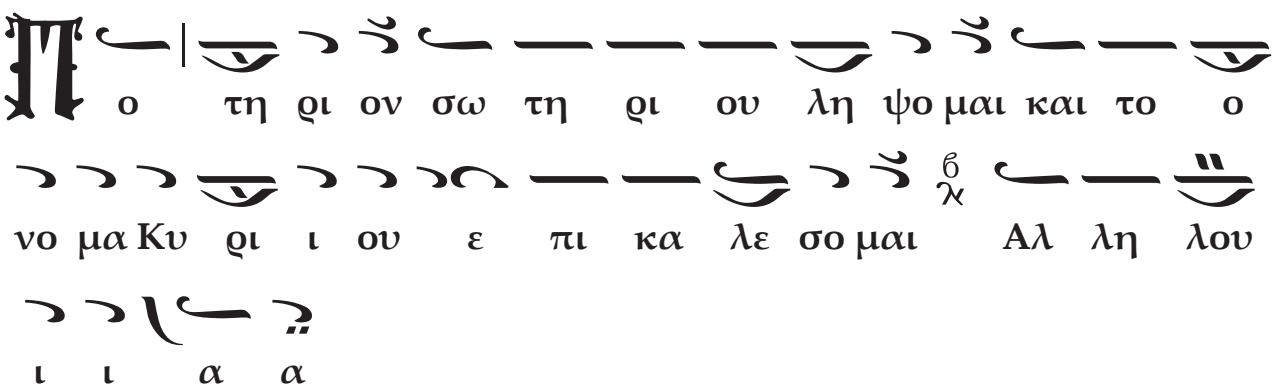
<sup>8</sup> Ἐσκόρπισεν, ἔδωκε τοῖς πένησιν, ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· τὸ κέρας αὐτοῦ ὑψωθήσεται ἐν δόξῃ.

<sup>9</sup> Αμαρτωλὸς ὅψεται καὶ ὀργισθήσεται, τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ βρύξει καὶ τακήσεται· ἐπιθυμία ἀμαρτωλοῦ ἀπολεῖται.

### Τῇ Τετάρτῃ.

#### Ψαλμός ριε' (115)

Ὕχος ἦ δὲ Βου



#### Οἱ στίχοι·

<sup>1</sup> Ἐπίτευσα, διὸ ἐλάλησα· ἐγὼ δὲ ἐταπεινώθην σφόδρα.

<sup>2</sup> Ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου· πᾶς ἄνθρωπος ψεύστης.

<sup>3</sup> Τὶ ἀνταποδώσω τῷ Κυρίῳ περὶ πάντων, ὃν ἀνταπέδωκέ μοι;

<sup>4</sup> Ποτήριον σωτηρίου λήψομαι, καὶ τὸ ὄνομα Κυρίου ἐπικαλέσομαι.

<sup>5</sup> Τὰς εὐχάς μου τῷ Κυρίῳ ἀποδώσω ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

<sup>6</sup> Τίμιος ἐναντίον Κυρίου ὁ θάνατος τῶν ὁσίων αὐτοῦ.

<sup>7</sup> Ω Κύριε, ἐγὼ δοῦλος σός, ἐγὼ δοῦλος σός, καὶ νίὸς τῆς παιδίσκης σου, διέρρηξας τοὺς δεσμούς μου.

<sup>8</sup> Σοὶ θύσω θυσίαν αἰνέσεως, καὶ ἐν ὀνόματι Κυρίου ἐπικαλέσομαι.

<sup>9</sup> Τὰς εὐχάς μου τῷ Κυρίῳ ἀποδώσω ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, ἐν αὐλαῖς οἴκου Κυρίου, ἐν μέσῳ σου Ἰερουσαλήμ.

<sup>6</sup> In everlasting remembrance shall the righteous be; he shall not be afraid of evil tidings.

<sup>7</sup> His heart is ready to hope in the Lord; his heart is established, he shall not be afraid, until he look down upon his enemies.

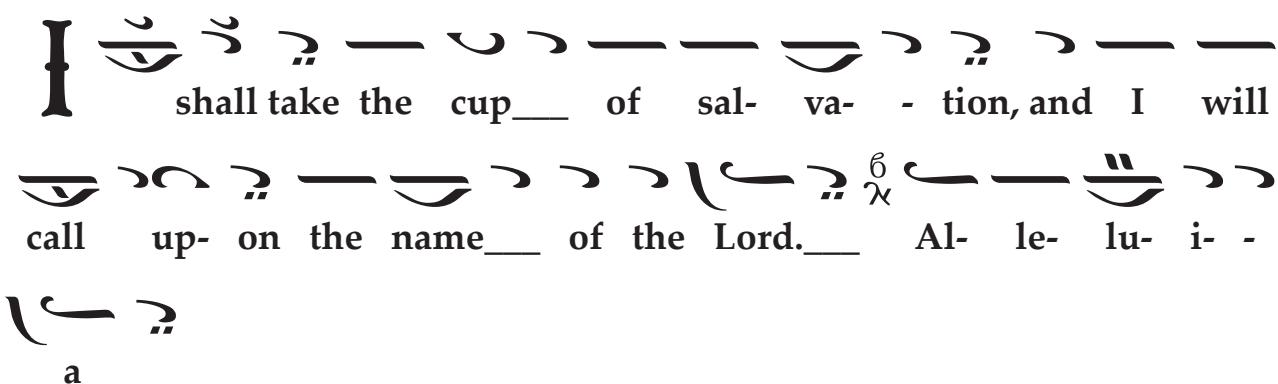
<sup>8</sup> He has dispersed, he has given to the poor, his righteousness abides unto [the] ages of ages; his horn shall be exalted with glory.

<sup>9</sup> The sinner shall see and be angered, he shall gnash with his teeth and melt away; the desire of the sinner shall perish. [\(HTM\)](#)

### On Wednesday.

#### Psalm 115

Mode  You



#### Verses:

<sup>1</sup> I believed, therefore I spoke; I was humbled exceedingly.

<sup>2</sup> As for me, I said in my ecstasy: Every man is a liar.

<sup>3</sup> What shall I offer unto the Lord for all that He has given unto me?

<sup>4</sup> I shall take the cup of salvation, and I will call upon the name of the Lord.

<sup>5</sup> My vows unto the Lord will I pay in the presence of all His people.

<sup>6</sup> Precious in the sight of the Lord is the death of His saints.

<sup>7</sup> O Lord, I am Your servant; I am Your servant and the son of Your hand-maid. You have broken my bones asunder.

<sup>8</sup> I will sacrifice a sacrifice of praise unto You, and I will call upon the name of the Lord.

<sup>9</sup> My vows unto the Lord will I pay in the presence of all His people, in the courts of the house of the Lord, in the midst of you, O Jerusalem. [\(HTM\)](#)

Τῇ Πέμπτῃ.  
Ψαλμός ιη' (18)

Ἐχος Ἀ Δ Νη

Ἐις πα α σαν την γην ἐ ε ξηλ θεν ο φθο ογ γος αν  
 των και εις τα πε ρα τα της οι κου με νης τα ρη μα  
 τα αν των Αλ λη λου ι α

Οἱ στίχοι

<sup>1</sup> Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν Θεοῦ, ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ στερέωμα.

<sup>2</sup> Ἡμέρα τῇ ἡμέρᾳ ἐρεύγεται ὅμια καὶ νὺξ νυκτὶ ἀναγγέλλει γνῶσιν.

<sup>3</sup> Οὐκ εἰσὶ λαλιαὶ οὐδὲ λόγοι, ὃν οὐχὶ ἀκούονται αἱ φωναὶ αὐτῶν.

<sup>4</sup> Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ὅμιατα αὐτῶν.

<sup>5</sup> Ἐν τῷ ἥλιῳ ἔθετο τὸ σκήνωμα αὐτοῦ· καὶ αὐτὸς ὡς νυμφίος ἐκπορευόμενος ἐκ παστοῦ αὐτοῦ.

<sup>6</sup> Ἀγαλλιάσεται ὡς γίγας δραμεῖν ὄδὸν αὐτοῦ· ἀπ' ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ ἡ ἔξοδος αὐτοῦ καὶ τὸ κατάντημα αὐτοῦ ἔως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ· καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀποκρυβήσεται τῆς θέρμης αὐτοῦ.

<sup>7</sup> Ὁ νόμος Κυρίου ἄμωμος, ἐπιστρέφων ψυχάς· ἡ μαρτυρία Κυρίου πιστή, σοφίζουσα νήπια.

<sup>8</sup> Τὰ δικαιώματα Κυρίου εὐθέα, εὐφραίνοντα καρδίαν· ἡ ἐντολὴ Κυρίου τηλαυγής, φωτίζουσα ὀφθαλμούς.

<sup>9</sup> Ὁ φόβος Κυρίου ἀγνός, διαμένων εἰς αἰῶνα αἰῶνος· τὰ κρίματα Κυρίου ἀληθινά, δεδικαιωμένα ἐπὶ τὸ αὐτό.

<sup>10</sup> Ἐπιθυμητὰ ύπερ χρυσίον καὶ λίθον τίμιον πολύν, καὶ γλυκύτερα ύπερ μέλι καὶ κηρίον.

<sup>11</sup> Καὶ γὰρ ὁ δοῦλος σου φυλάσσει αὐτά· ἐν τῷ φυλάσσειν αὐτὰ ἀνταπόδοσις πολλή.

## On Thursday.

## Psalm 18

Mode  $\frac{\lambda}{\pi}$  ð Ni

**T** heir sound has gone forth in to all the earth,  
 and their words to the ends of the world. Al- le- lu- i- a.

## Verses:

- 1** The heavens declare the glory of God, the firmament proclaims the work of his hands.
- 2** Day pours forth speech to the day, and night declares knowledge to night.
- 3** There are no tongues nor words whose voices are not heard.
- 4** Their sound has gone forth into all the earth, and their words to the ends of the world.
- 5** In the sun he set his abode; he is like a bridegroom coming forth from his chamber.
- 6** He will rejoice like a giant to run his course; from the furthest point of heaven is his going out, and at the furthest point of heaven is his goal; and there is none who will hide from his heat.
- 7** The law of the Lord is blameless, converting souls; the testimony of the Lord is sure, bringing wisdom to infants.
- 8** The judgements of the Lord are upright, making glad the heart; the commandment of the Lord is radiant, bringing light to the eyes.
- 9** The fear of the Lord is pure, enduring for ever and ever; the judgements of the Lord are true, justified together.
- 10** More to be desired than gold and much precious stone, sweeter than honey and the honeycomb.
- 11** For your servant keeps them; in keeping them there is great reward.

<sup>12</sup> Παραπτώματα τίς συνήσει; ἐκ τῶν κρυφίων μου καθάρισόν με καὶ ἀπὸ ἀλλοτρίων φεῖσαι τοῦ δούλου σου.

<sup>13</sup> Εὰν μή μου κατακυριεύσωσι, τότε ἄμωμος ἔσομαι καὶ καθαρισθήσομαι ἀπὸ ἀμαρτίας μεγάλης.

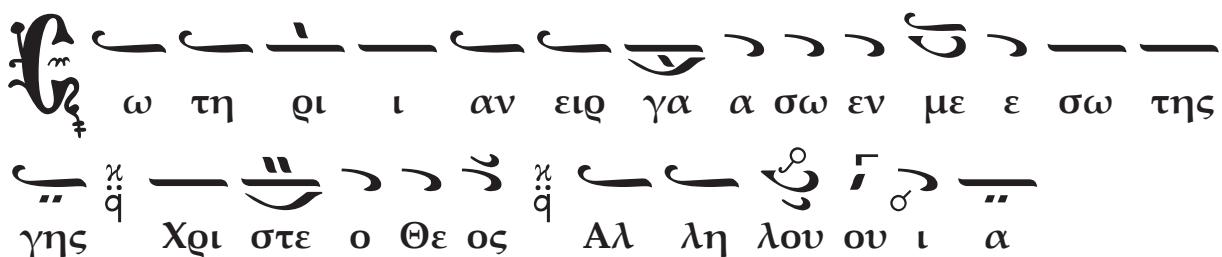
<sup>14</sup> Καὶ ἔσονται εἰς εὐδοκίαν τὰ λόγια τοῦ στόματός μου καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου ἐνώπιόν σου διὰ παντός.

<sup>15</sup> Κύριε, βοηθέ μου καὶ λυτρωτά μου.

### Τῇ Παρασκευῇ.

#### Ψαλμός ογ' (73)

Ὕχος ἢ ὁ Πα-



#### Οἱ στίχοι·

<sup>1</sup> Ἰνατί, ὁ Θεός, ἀπώσω εἰς τέλος; ὥργίσθη ὁ θυμός σου ἐπὶ πρόβατα νομῆς σου;

<sup>2</sup> Μνήσθητι τῆς συναγωγῆς σου, ἡς ἐκτήσω ἀπ' ἀρχῆς.

<sup>3</sup> Ἐλυτρώσω ράβδον κληρονομίας σου· ὅρος Σιὰν τοῦτο, ὁ κατεσκήνωσας ἐν αὐτῷ.

<sup>4</sup> Ἐπαρον τὰς χειράς σου ἐπὶ τὰς ὑπερηφανίας αὐτῶν εἰς τέλος· ὅσα ἐπονηρεύσατο ὁ ἔχθρος ἐν τῷ ἀγίῳ σου.

<sup>5</sup> Καὶ ἐνεκαυχήσαντο οἱ μισοῦντές σε ἐν μέσω τῆς ἑορτῆς σου.

<sup>6</sup> Ἐθεντο τὰ σημεῖα αὐτῶν σημεῖα, καὶ οὐκ ἔγνωσαν, ὡς εἰς τὴν ἔξοδον ὑπεράνω.

<sup>7</sup> Ως ἐν δρυμῷ ξύλων ἀξίναις ἐξέκοψαν τὰς θύρας αὐτῆς ἐπὶ τὸ αὐτὸν πελέκει καὶ λαξευτηρίων κατέρραξαν αὐτήν.

<sup>8</sup> Ἐνεπύρισαν ἐν πυρὶ τὸ ἀγιαστήριόν σου, εἰς τὴν γῆν· ἐβεβήλωσαν τὸ σκήνωμα τοῦ ὀνόματός σου.

<sup>9</sup> Εἶπαν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν αἱ συγγένειαι αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτόν· Δεῦτε, καὶ καταπαύσωμεν πάσας τὰς ἑορτὰς τοῦ Θεοῦ ἀπὸ τῆς γῆς.

<sup>12</sup> Who will understand transgressions? From my hidden sins cleanse me, and from what is foreign spare your servant.

<sup>13</sup> If they do not have dominion over me, then I will be blameless, and I will be cleansed from my great sin.

<sup>14</sup> And the sayings of my mouth will be to your good pleasure, and the meditation of my heart before you for ever.

<sup>15</sup> O Lord, my helper and my redeemer. [\(HTM\)](#)

### On Friday.

#### Psalm 73

Mode  $\lambda \ddot{\alpha}$  Pa

H e has work'd sal- va- tion in the midst of the  
 earth, O Christ our God. Al- le- lu- i- a.

#### Verses:

<sup>1</sup> O God, why have You cast us off unto the end? Why has Your anger raged against the sheep of Your pasture?

<sup>2</sup> Remember Your congregation which You have purchased from the beginning.

<sup>3</sup> You have redeemed the rod of Your inheritance, this Mount Sion wherein You have dwelt.

<sup>4</sup> Lift up Your hands against their pride at the end, against the things which the enemy has wickedly done in Your holy place.

<sup>5</sup> And they that hate You have boasted in the midst of Your feast.

<sup>6</sup> They set up their signs, yes, signs, (though they knew it not) as it were for the departing on high.

<sup>7</sup> As in a forest of trees, with axes they cut down the doors thereof together, with two-edged axe and mason's hammer have they broken it down.

<sup>8</sup> With fire have they burned down Your snactuary, they have profaned even unto the ground the habitation of Your name.

<sup>9</sup> They said in their heart, even the whole kindred of them together: Come, let us abolish all the feasts of God from the earth.

<sup>10</sup> Τὰ σημεῖα αὐτῶν οὐκ εἴδομεν· οὐκ ἔστιν ἔτι προφήτης, καὶ ἡμᾶς οὐ γνώσεται ἔτι.

<sup>11</sup> Ἔως πότε, ὁ Θεός, ὀνειδιεῖ ὁ ἔχθρος, παροξυνεῖ ὁ ὑπεναντίος τὸ ὄνομά σου εἰς τέλος;

<sup>12</sup> Ινατί ἀποστρέφεις τὴν χεῖρά σου καὶ τὴν δεξιάν σου ἐκ μέσου τοῦ κόλπου σου εἰς τέλος;

<sup>13</sup> Ο δὲ Θεὸς βασιλεὺς ἡμῶν πρὸ αἰώνων· εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς.

<sup>14</sup> Σὺ ἐκραταίωσας ἐν τῇ δυνάμει σου τὴν θάλασσαν· σὺ συνέτριψας τὰς κεφαλὰς τῶν δρακόντων ἐπὶ τοῦ ὄντα.

<sup>15</sup> Σὺ συνέθλασας τὴν κεφαλὴν τοῦ δράκοντος, ἔδωκας αὐτὸν βρῶμα λαοῖς τοῖς Αἰθίοψι.

<sup>16</sup> Σὺ διέρρηξας πηγὰς καὶ χειμάρρους· σὺ ἐξήρανας ποταμοὺς Ἡθάμ.

<sup>17</sup> Σή ἔστιν ἡ ἡμέρα, καὶ σή ἔστιν ἡ νύξ· σὺ κατηρτίσω φαῦσιν καὶ ἥλιον.

<sup>18</sup> Σὺ ἐποίησας πάντα τὰ ὡραῖα τῆς γῆς, θέρος καὶ ἔαρ· σὺ ἐπλασας αὐτά.

<sup>19</sup> Μνήσθητι ταύτης ἔχθρὸς ὀνείδισε τὸν Κύριον, καὶ λαὸς ἄφρων παροξυνεῖ τὸ ὄνομά σου.

<sup>20</sup> Μὴ παραδῷς τοῖς θηρίοις ψυχὴν ἐξομολογουμένην σοι· τῶν ψυχῶν τῶν πενήτων σου μὴ ἐπιλάθῃ εἰς τέλος.

<sup>21</sup> Ἐπίβλεψον εἰς τὴν διαθήκην σου· ὅτι ἐπληρώθησαν οἱ ἐσκοτισμένοι τῆς γῆς οἴκων ἀνομιῶν.

<sup>22</sup> Μὴ ἀποστραφήτω τεταπεινωμένος καὶ κατησχυμένος· πτωχὸς καὶ πένης αἰνέσουσι τὸ ὄνομά σου.

<sup>23</sup> Ανάστα ὁ Θεός, δίκασον τὴν δίκην σου· μνήσθητι τοῦ ὀνειδισμοῦ σου τοῦ ὑπὸ ἄφρονος ὅλην τὴν ἡμέραν.

<sup>24</sup> Μὴ ἐπιλάθῃ τῆς φωνῆς τῶν ἱκετῶν σου· ἡ ὑπερηφανία τῶν μισούντων σε ἀνέβη διὰ παντός.

<sup>10</sup> Our signs have we not seen; there is no more any prophet, and he will know us no more.

<sup>11</sup> How long, O God, shall the enemy utter reproaches? Shall the adversary provoke Your name to the end?

<sup>12</sup> Why do you turn away Your hand, and Your right hand out of the midst of Your bosom for ever?

<sup>13</sup> But God is our king before the ages, He has worked salvation in the midst of the earth.

<sup>14</sup> You established the sea by Your power, You broke the heads of the dragons in the water.

<sup>15</sup> You crushed the head of the dragon, You gave him as food to the Ethiopian peoples.

<sup>16</sup> You broke apart fountains and torrents, Your have dried up the rivers of Etham.

<sup>17</sup> Yours is the day and Yours is the night; You have perfected the light and the sun.

<sup>18</sup> You have made all the borders of the earth; summer and spring You have fashioned.

<sup>19</sup> Be mindful of this Your creation. The enemy has reproached the Lord, and a mindless people has provoked Your name.

<sup>20</sup> O deliver not unto beasts the soul which does confess You; of the souls of Your paupers be not forgetful unto the end.

<sup>21</sup> Look upon Your covenant, for the dark places of the earth are filled with the houses of iniquity.

<sup>22</sup> Let not the humbled and shamed man be turned away; the beggar and the poor man shall praise Your name.

<sup>23</sup> Arise, O God, judge Your own cause; remember the reproach made against You by the mindless man all the day long.

<sup>24</sup> Forget not the voice of Your suppliants; the pride of them that hate You rises against You continually. [\(HTM+\)](#)

## Τῷ Σαββάτῳ.

## Ψαλμός ξδ' (64)

Ὕχος ἢ πα

Μ α κα ρι οι ους ε ξε λε ε ξω και προ σε λα  
 ς ς βον Ku ν ρι i ε και το μη μο συ νον αν των εις  
 γε νε αν και γε ναι αν Αλ λη λου ου i α

## Οἱ στίχοι·

<sup>1</sup> Σοὶ πρέπει ὅμνος, ὁ Θεός, ἐν Σιών, καὶ σοὶ ἀποδοθήσεται εὐχὴ ἐν Ἱερουσαλήμ.

<sup>2</sup> Εἰσάκουσον προσευχῆς μου, πρὸς σὲ πᾶσα σὰρξ ἥξει.

<sup>3</sup> Λόγοι ἀνόμων ὑπερεδυνάμωσαν ἡμᾶς, καὶ ταῖς ἀσεβείαις ἡμῶν σὺ ἰλάσῃ.

<sup>4</sup> Μακάριος, δὸν ἐξελέξω καὶ προσελάβου, κατασκηνώσει ἐν ταῖς αὐλαῖς σου.

<sup>5</sup> Πλησθησόμεθα ἐν τοῖς ἀγαθοῖς τοῦ οἴκου σου ἀγιος ὁ ναός σου, θαυμαστὸς ἐν δικαιοσύνῃ.

<sup>6</sup> Ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ Θεός, ὁ σωτὴρ ἡμῶν, ἡ ἐλπὶς πάντων τῶν περιθάνατῶν τῆς γῆς, καὶ τῶν ἐν θαλάσσῃ μακράν.

<sup>7</sup> Ἐτοιμάζων ὅρη ἐν τῇ ισχύᾳ αὐτοῦ, περιεζωσμένος ἐν δυναστείᾳ· ὁ συνταράσσων τὸ κύτος τῆς θαλάσσης· ἥχους κυμάτων αὐτῆς τὶς ὑποστήσεται;

<sup>8</sup> Ταραχθήσονται τὰ ἔθνη, καὶ φοβηθήσονται οἱ κατοικοῦντες τὰ πέρατα ἀπὸ τῶν σημείων σου· ἐξόδους πρωΐας καὶ ἐσπέρας τέρψεις.

<sup>9</sup> Ἐπεσκέψω τὴν γῆν, καὶ ἐμέθυσας αὐτήν, ἐπλήθυνας τοῦ πλούτισαι αὐτήν.

<sup>10</sup> Ο ποταμὸς τοῦ Θεοῦ ἐπληρώθη ὑδάτων· ἡτοίμασας τὴν τροφὴν αὐτῶν, ὅτι οὕτως ἡ ἐτοιμασία.

## On Saturday.

## Psalm 64

Mode  $\lambda$   $\ddot{q}$  Pa

**B**les- sed are those whom You, O Lord, have cho- - sen and have  
 ta- ken to Your- - self; and their re- memb- - 'rance is  
 from ge- ne- ra- tion to ge- ne- ra- - tion. Al- le- lu- -  
 i- a.

## Verses:

<sup>1</sup> To You is due praise, O God, in Sion; and unto You shall a vow be given in Jerusalem.

<sup>2</sup> Hear my prayer, for unto You shall all flesh come.

<sup>3</sup> The words of lawless men have overpowered us, but to our ungodliness shall You be merciful.

<sup>4</sup> Blessed is he whom You have chosen and have taken to Yourself; he shall dwell in Your courts.

<sup>5</sup> We shall be filled with good things of Your house; holy is Your temple, wonderful in righteousness.

<sup>6</sup> Hear us, O God our Saviour, the hope of all the ends of the earth and of them that be far off at sea,

<sup>7</sup> He who prepares mountains in His strength, Who is girded with power, Who troubles the depth of the sea; as for the roar of its waves, who shall withstand them?

<sup>8</sup> The nations shall be troubled, and the dwellers of the farthest regions shall be afraid at Your signs; You shall gladden the outgoings of morning and evening.

<sup>9</sup> You have visited the earth and abundantly watered her; You have multiplied the means of enriching her.

<sup>10</sup> The river of God is filled with waters; You have prepared their food, for thus is the preparation thereof.

<sup>11</sup> Τοὺς αὔλακας αὐτῆς μέθυσον, πλήθυνον τὰ γεννήματα αὐτῆς· ἐν ταῖς σταγόσιν αὐτῆς εὐφρανθήσεται ἀνατέλλουσα.

<sup>12</sup> Εὐλογήσεις τὸν στέφανον τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς χρηστότητός σου, καὶ τὰ πεδία σου πλησθήσονται πιότητος.

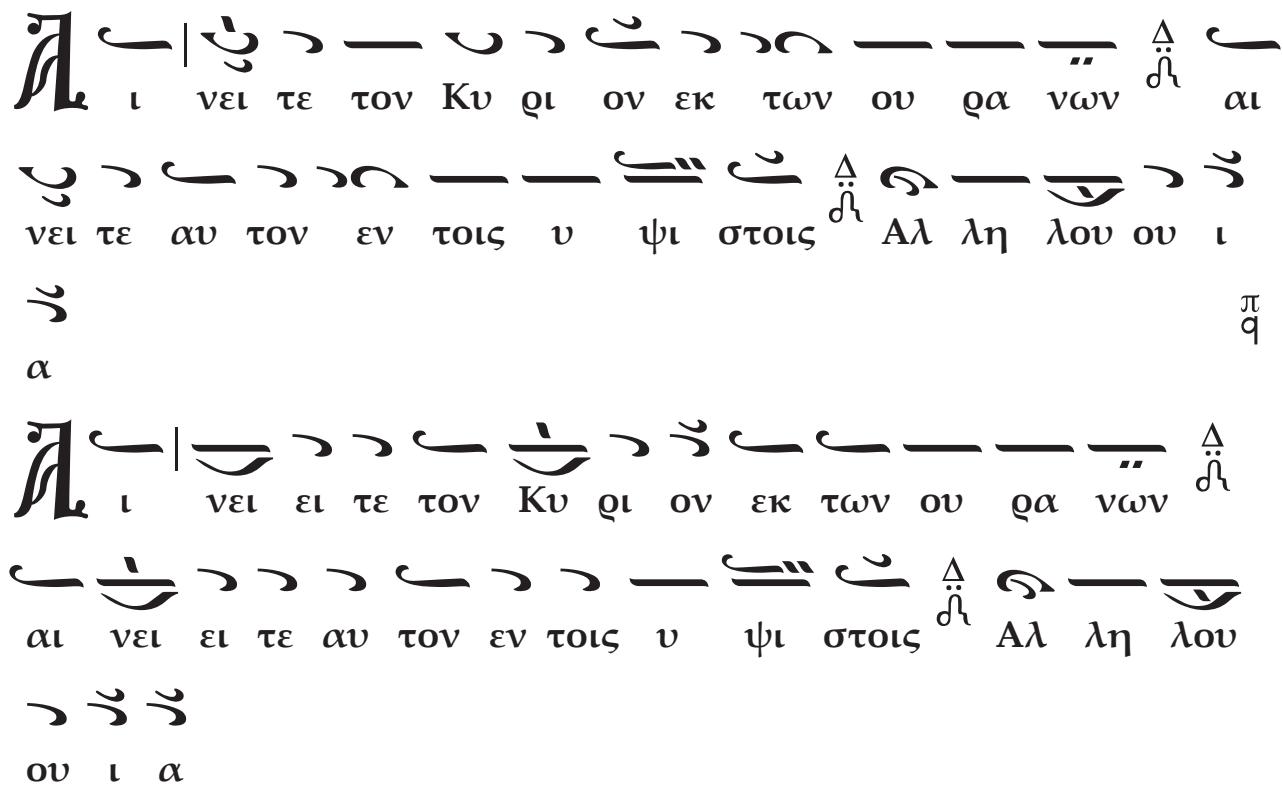
<sup>13</sup> Πιανθήσεται τὰ ὄρη τῆς ἐρήμου, καὶ ἀγαλλίασιν οἱ βουνοὶ περιζώσονται.

<sup>14</sup> Ἐνεδύσαντο οἱ κριοὶ τῶν προβάτων, καὶ αἱ κοιλάδες πληθυνοῦσι σῖτον· κεκράξονται, καὶ γὰρ ὑμνήσουσι.

### Τῇ Κυριακῇ.

#### Ψαλμός ρυμη<sup>1</sup> (148)

Ὕχος    πα



#### Οἱ στίχοι

<sup>1</sup> Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις.

<sup>2</sup> Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ Ἀγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ.

<sup>3</sup> Αἰνεῖτε αὐτὸν, ἥλιος καὶ σελήνη· αἰνεῖτε αὐτὸν, πάντα τὰ ἀστρα καὶ τὸ φῶς.

<sup>11</sup> Water its furrows; multiply its fruits; With its raindrops the earth will be gladdened when it produces fruits.

<sup>12</sup> You shall bless the crown of the year with Your goodness, and Your plains shall be filled with fatness.

<sup>13</sup> Enriched shall be the mountains of the wilderness, and the hills shall be girded with rejoicing.

<sup>14</sup> The rams of the flock have clothed themselves with fleece, and the valleys shall abound with wheat; they shall cry about, yes, they shall chant hymns unto You. (HTM+)

### On Sunday.

#### Psalm 148

Mode  $\frac{L}{q}$  Pa

Praise the Lord from the heavens; Praise Him in the highest. Al-le-lu-i-a.

$\pi_q$

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Al-le-lu-i-a.

### Verses:

<sup>1</sup> Praise the Lord from the heavens; Praise Him in the highest.

<sup>2</sup> Praise Him, all you His angels; Praise Him, all you His hosts.

<sup>3</sup> Praise Him, O sun and moon; Praise Him, all you stars and light.

<sup>4</sup> Αἰνεῖτε αὐτὸν, οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν, καὶ τὸ ὄνδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν.

<sup>5</sup> Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου· ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν· αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

<sup>6</sup> Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

<sup>7</sup> Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

<sup>8</sup> Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

<sup>9</sup> Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.

<sup>10</sup> Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἐρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά.

<sup>11</sup> Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἀρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

<sup>12</sup> Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

<sup>13</sup> Ἡ ἔξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ, καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

<sup>14</sup> Ὅμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῷ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄχος Ἀ Δι

Ἄ | νει τε τον Κυ ρι ον εκ των ου ρα νων  
 αι νει τε αν τον εν τοις ν ψι ι ι στοις Αλ λη  
 λου ου ι α

Δ

Ἄ | νει ει τε τον Κυ ρι ον εκ των ου ρα νων  
 αι νει τε αν τον εν τοις ν ψι ι ι στοις Αλ λη  
 λου ου ι α

<sup>4</sup> Praise Him, you heavens of heavens, and you waters that are above the heavens.

<sup>5</sup> Let them praise the name of the Lord, for He spoke, and they came to be; He commanded, and they were created.

<sup>6</sup> He established them for ever, and unto the ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away.

<sup>7</sup> Praise the Lord from the earth, you dragons, and all you abysses,

<sup>8</sup> Fire, hail, snow, ice, stormy wind, which perform His word,

<sup>9</sup> The mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars,

<sup>10</sup> The beasts and all the cattle, creeping things and winged birds,

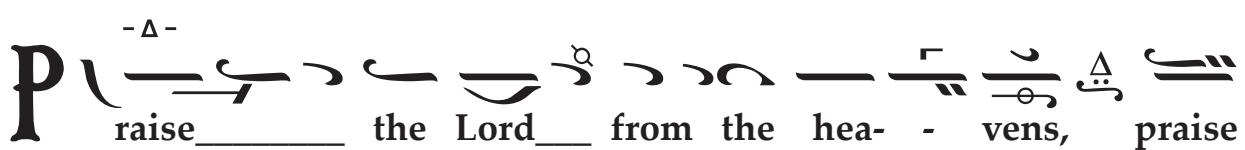
<sup>11</sup> Kings of the earth, and all peoples, princes and all the judges of the earth,

<sup>12</sup> Young men and virgins, elders with the younger; let them praise the name of the Lord, for exalted is His name alone.

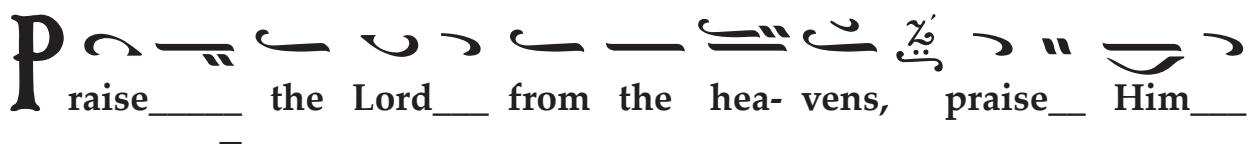
<sup>13</sup> His praise is above the earth and heaven, and He shall exalt the horn of His people.

<sup>15</sup> This is the hymn for all His saints, for the children of Israel, and for the people that draw near to Him. (HTM+)

Mode  Thi

Praise the Lord from the heavens, praise  
  
 Him in the high- est. Al- le- lu- i- a.



Praise the Lord from the heavens, praise Him  
  
 in the high- est. Al- le- lu- i- a.

Ἅχος ἡγ. Γα

Ἄλι νει ει τε τον Κυρι ον εκ των ουρανων  
αι νει ει τε αν τον εν τοις ν ψι στοις Αλ λη λου ον

α

Γη

Ἄλι νει τε τον Κυρι ον εκ των ουρανων αι  
νει τε αν τον εν τοις ν ψι στοις Αλ λη λου ον ι

α

Ἅχος θέλει βου

Ἄλι νει τε τον Κυρι ον εκ των ουρανων  
αι νει ει τε αν τον εν τοις ν ψι στοις Αλ λη λου

α α

βι

Ἄλι νει ει τε τον Κυρι ον εκ των ουρανων  
αι νει ει τε αν τον εν τοις ν ψι στοις Αλ λη λου

α α

## Mode ḡḡ Ga

Praise the Lord from the heavens, praise  
 Him in the highest. Al-le-lu-i-a.

ḡḡ

Praise the Lord from the heavens, praise  
 Him in the highest. Al-le-lu-i-a.

## Mode ḡ ḡ You

Praise the Lord from the heavens, praise Him  
 in the highest. Al-le-lu-i-a.

ḡ

Praise the Lord from the heavens, praise Him  
 in the highest. Al-le-lu-i-a.

Ἔχος Ἀπόστολος Πα.

Ἄλινει ει τε τον Κυριον εκ των ουρανων  
αι νει ει τε αν τον εν τοις ν ψι ι στοις Αλ λη λου

ον ι α

Ἄλινει ει τε τον Κυριον εκ των ουρανων  
αι νει ει τε αν τον εν τοις ν ψι ι στοις Αλ λη

λου ον ι α

Ἔχος Ἀπόστολος Πα

Ἄλινει ει τε τον Κυριον εκ των ουρανων  
αι νει τε αν τον εν τοις ν ψι ι στοις Αλ λη λου

ον ι α

Ἄλινει ει τε τον Κυριον εκ των ουρανων  
αι νει ει τε αν τον εν τοις ν ψι ι στοις Αλ λη

λου ον ι α

Mode  $\frac{\lambda}{\pi}$  ö Pa

Praise the Lord from the heavens,  
Praise Him in the highest. Alleluia.  
  
Praise the Lord from the earth,  
Praise Him in the firmament of the sky.  
Praise Him in the sun and moon,  
Praise Him in the stars above.  
Praise Him in the air and clouds,  
Praise Him in the fire and water.  
Praise Him in the mountains and hills,  
Praise Him in the trees and bushes.  
Praise Him in the birds and beasts,  
Praise Him in all creation.  
Praise Him in the angels and saints,  
Praise Him in the company of God.

π  
q

Praise the Lord from the heavens,  
praise Him in the highest. Alleluia.

Mode  $\frac{\lambda}{\pi}$   $\leftarrow$   $\infty$  Pa

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Al-le-lu-i-a.

π

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Al-le-lu-i-a.

Ὕχος ἡ Γα

Ἄμ | νει τε τον Κυ ρι ον εκ των ου ρα νων ἀ αι  
 νει ει τε αν τον εν τοις ν ψι ι στοις Αλ λη λου  
 ον ι ι α

Ἄμ | νει ει τε τον Κυ ρι ον εκ των ου ρα νων ἀ αι  
 νει τε αν τον εν τοις ν ψι ι στοις Αλ λη λου  
 ον ι ι α

Ὕχος ἡ Νη

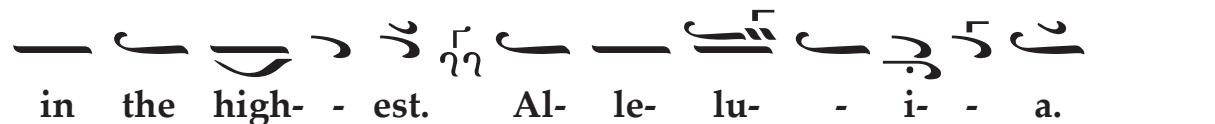
Ἄμ | νει ει τε τον Κυ ρι ον εκ των ου ρα νων ἀ αι  
 νει τε αν τον εν τοις ν ψι στοις Αλ λη λου ι α  
 α

Ἄμ | νει ει τε τον Κυ ρι ον εκ των ου ρα νων ἀ αι  
 νει ει τε αν τον εν τοις ν ψι στοις Αλ λη λου ι α

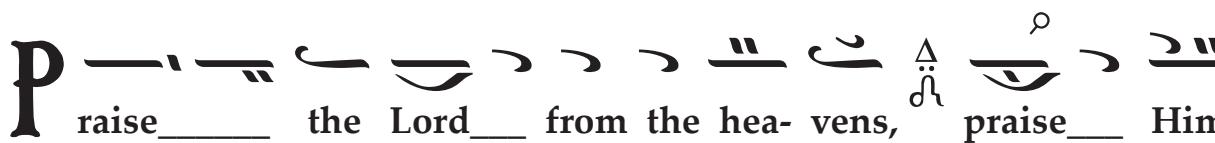
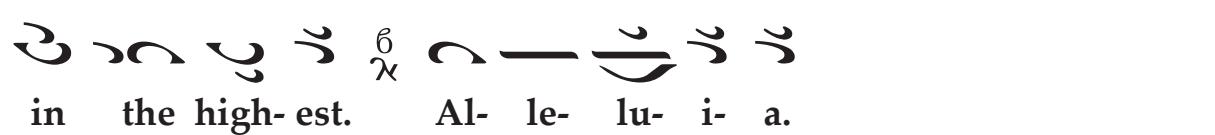
Mode  Ga

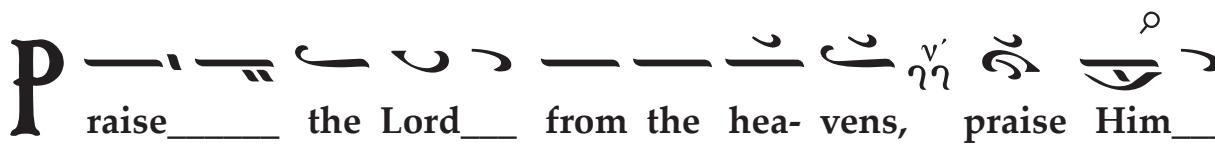
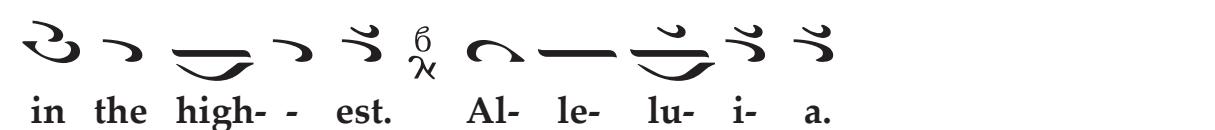
 raise the Lord from the hea- vens,  praise  
 Him in the high- - - est. Al- le- lu- - i- -  


a.

 raise the Lord from the hea- - vens,  praise Him  
 in the high- - est. Al- le- lu- - i- - a.

Mode  Ni

 raise the Lord from the hea- vens,  praise Him  
 in the high- est. Al- le- lu- i- a.  


 raise the Lord from the hea- vens,  praise Him  
 in the high- - est. Al- le- lu- i- a.  


## ΥΜΝΟΙ ΑΠΟΛΥΣΕΩΣ

*Εἴδομεν τὸ φῶς*

Ἄλι Χρονίας

Εἰ δο μεν το φως το α λη θι νον ε λα βο μεν  
Πνευ μα ε που ρα νι ον ευ ρο μεν πι στιν α λη θη  
α δι αι ρε τον Τρι α δα προ σκυ νου ου ουν τες  
αν τη γαρ η μας ε σω σε ε εν

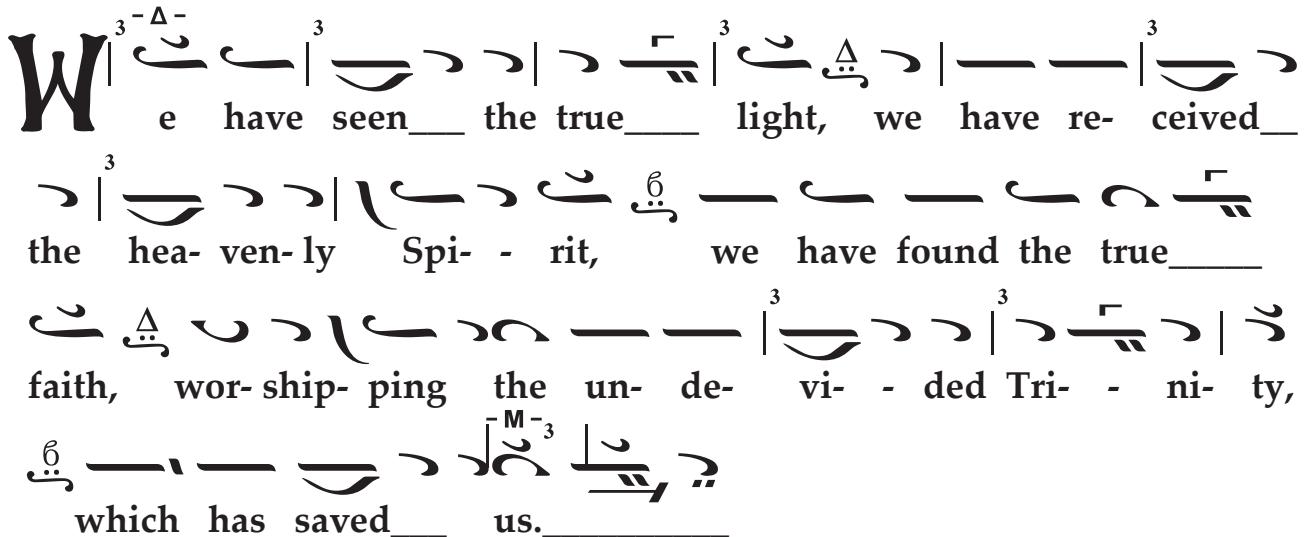
*Πληρωθήτω τὸ στόμα ἡμῶν*

# Ἡχος Δι

## DISMISSAL HYMNS

*We have seen the true light*

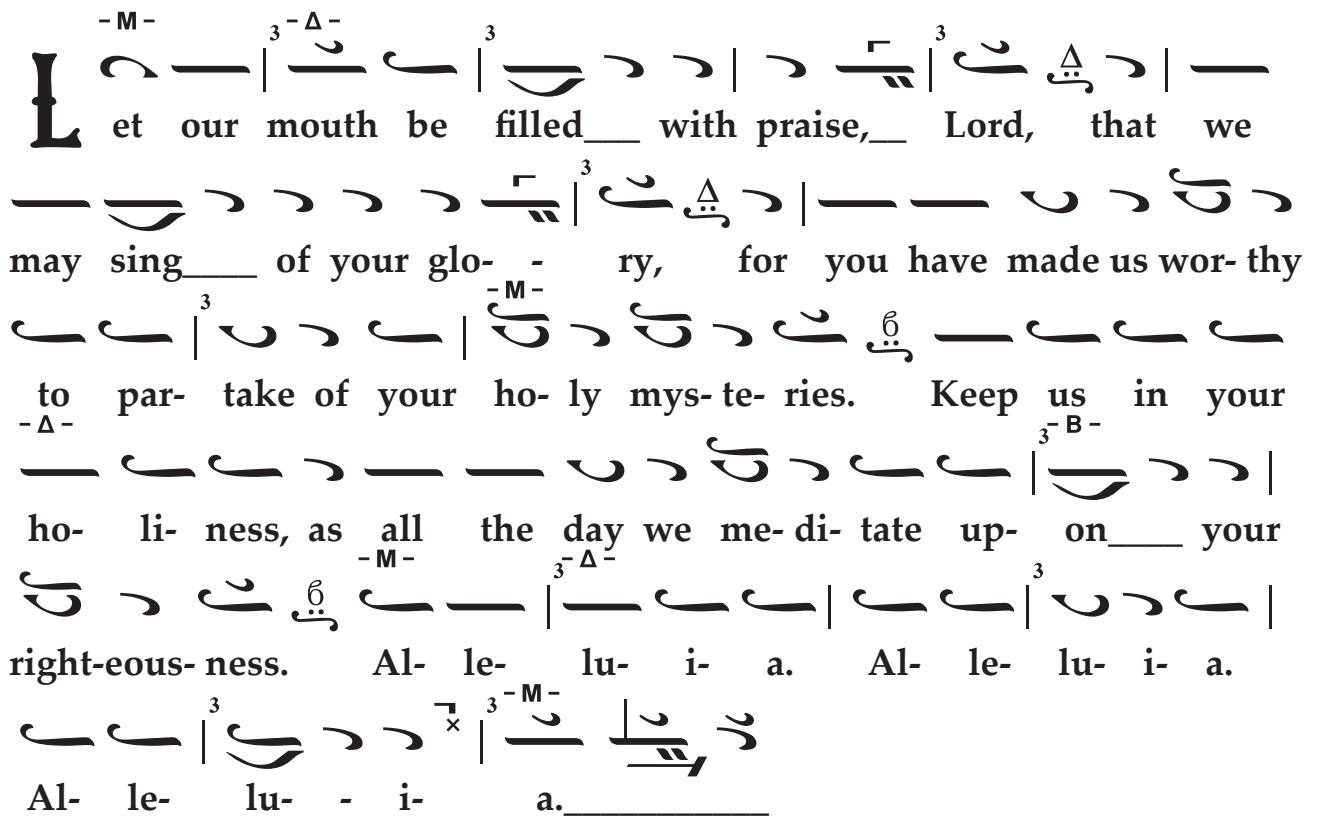
Mode  Thi



We have seen the true light, we have received  
 the heavenly Spirit, we have found the true  
 faith, worshiping the undivided Trinity,  
 which has saved us.

*Let our mouth be filled*

Mode  Thi



Let our mouth be filled with praise, Lord, that we  
 may sing of your glory, for you have made us worthy  
 to partake of your holy mysteries. Keep us in your  
 holiness, as all the day we meditate upon your  
 righteousness. Al-le-lu-i-a. Al-le-lu-i-a.  
 Al-le-lu-i-a.

λου <sup>3</sup> ι α Αλ λη λου <sup>3</sup> ι α Αλ λη λου ον <sup>3</sup> ι α  
<sup>-Κ-</sup>  
<sup>λη</sup> ρω <sup>θη</sup> τω <sup>το</sup> στο <sup>ο</sup> μα <sup>η</sup> μων αι <sup>νε</sup> ε

<sup>-Κ-</sup>  
<sup>π</sup> λη ρω <sup>θη</sup> τω <sup>το</sup> στο <sup>ο</sup> μα <sup>η</sup> μων αι <sup>νε</sup> ε  
σε ως <sup>κυ</sup> ρι <sup>ε</sup> ο πως αν <sup>υ</sup> μνη σω μεν την δο ξαν  
σου <sup>ο</sup> τι <sup>η</sup> ξι <sup>ω</sup> σας <sup>η</sup> μας των α <sup>γι</sup> ων σου με  
τα σχει ειν <sup>μν</sup> στη ρι ων <sup>τη</sup> ρη σον <sup>η</sup> μας εν τω σω  
α <sup>γι</sup> α σμω ο λην την <sup>η</sup> με ραν με λε των τας την δι  
και <sup>ο</sup> συ νην σου <sup>Αλ</sup> λη λου <sup>ι</sup> α <sup>Αλ</sup> λη λου <sup>ι</sup>  
α <sup>Αλ</sup> λη λου <sup>ι</sup> α <sup>α</sup> α <sup>α</sup>

*Eἴη τὸ ὄνομα*

<sup>ο</sup>  
<sup>Ηχος</sup> Δι

Ε <sup>ι</sup> η <sup>το</sup> ο <sup>νο</sup> μα <sup>κυ</sup> ρι <sup>ον</sup> εν <sup>λο</sup> γη <sup>με</sup>  
<sup>δι</sup> α <sup>πο</sup> <sup>τον</sup> <sup>νυν</sup> και <sup>ε</sup> ας <sup>τον</sup> αι <sup>ω</sup> νος  
νον α πο τον νυν και ε ας τον αι ω νος

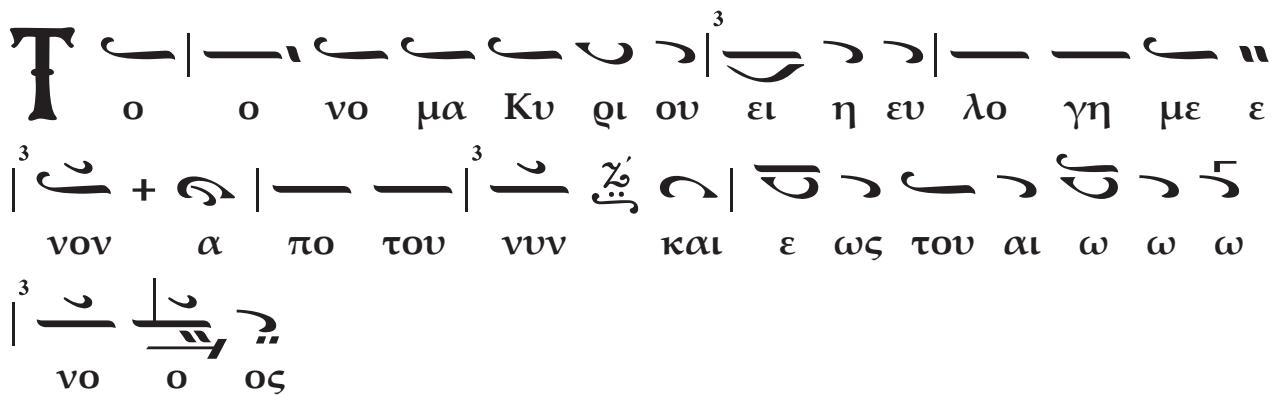
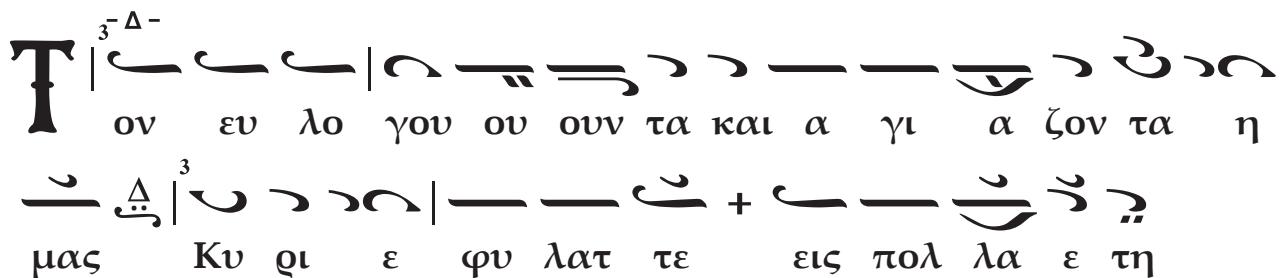
Mode  $\lambda$  ḥ Ke

- K - - Δ - - K - M - K -

L et our mouth be filled with praise, Lord, that we may  
sing of your glo- ry, for you have made us wor- thy to  
par- take of your ho- ly mys- te- ries. Keep us in your ho-  
li- ness, as all the day we me- di- tate up- on your right- eous-  
ness. Al- le- lu- i- a. Al- le- lu- i- a. Al- le-  
lu- i- a.

## *Blessed be the name*

# Mode Thi

*Tόν εὐλογοῦντα**Ἄρχος* *Tόν Δεσπότην**Ἄρχος* 

The name of the Lord be bless'd, from now and for  
 e- - ver- more.

*The one who blesses*Mode  Thi

The one who bles- - ses us and sanc- ti- fies us,  
 O Lord keep for ma- - ny years.

*Our Master*Mode  Thi

Our Ma- - ster and our Hier- - arch,  
 O Lord pre- serve, for ma- ny years O Ma- ster,  
 for ma- ny years O Ma- ster, for ma- ny years  
 O Ma- - ster.

**Τρισάγιον Νεκρώσιμον.**

Ἐχος ἦ δο Βου

**Μ**ε τα πνευ μα α των δι και ων τε τε λει ω με  
**Σ**νων [την ψυ χην τον δον λον] σου Σω τερ α να παν σον  
**Φ**ψυ λατ των αν την εις την μα κα ρι ι αν ζω ην την  
**Π**πα ρα σοι φι λαν θρω πε

θηλ. - τὴν ψυχὴν τῆς δούλης  
 πληθ. - τὰς ψυχὰς τῶν δούλων

**Γ**ις την κα τα παν σιν σου Κυ ρι ε ο που παν τες  
**Σ**οι α γι οι σου α να παν ον ται α να πα αν σον  
**Κ**αι [την ψυ χην τον δον λον] σου ο τι μο νος ν πα  
**Α**ρ χεις α θα να τος

θηλ. - τὴν ψυχὴν τῆς δούλης  
 πληθ. - τὰς ψυχὰς τῶν δούλων

**Ἄ**ο ξα Πα τρι και γι ω και α γι ω Πνευ μα  
**τι**

## Trisagion for the Dead.

Fourth Mode You

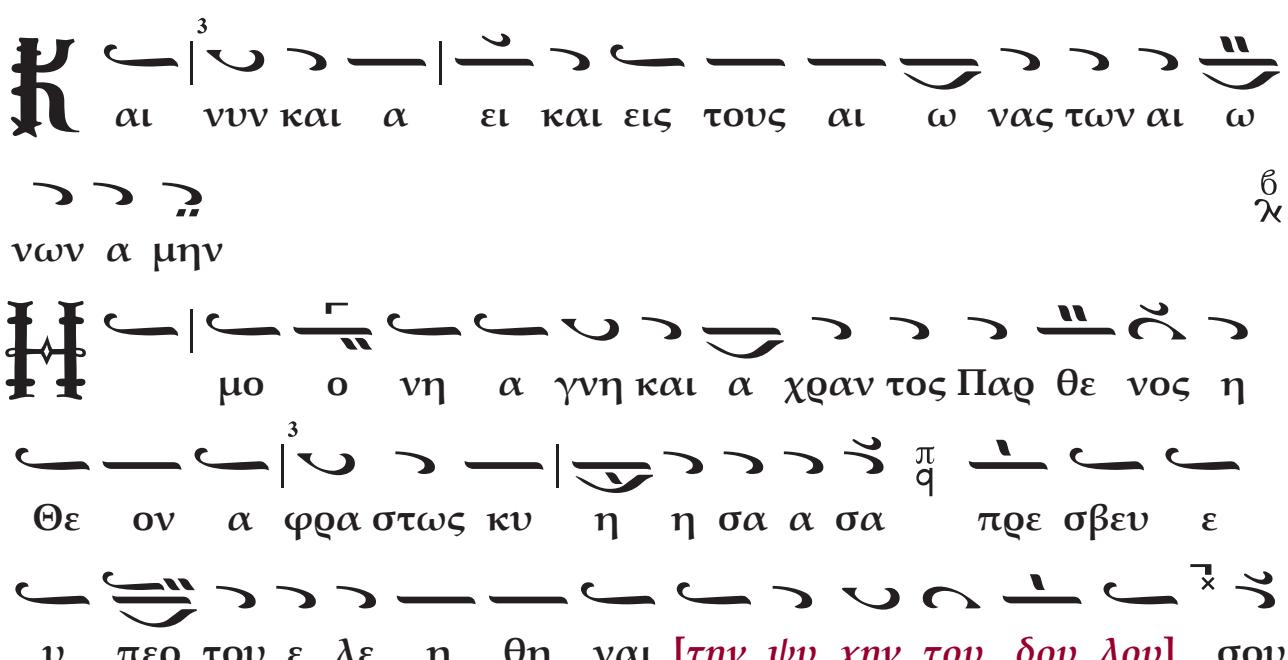
With the spirits of the righteous made perfect,  
 give rest, Saviour, to the [soul] of your [servant]; keep  
 [it] in the life of blessedness, that is with you, O Loving  
 One. plural - souls / servants / them

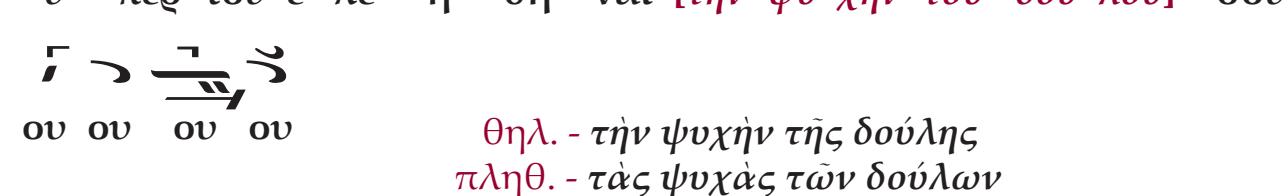
In your repose, O Lord, where all your Saints find rest,  
 give rest to the [soul] of your [servant], for you only are  
 immortal. plural - souls / servants

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit;


  
 ν ει ει ο Θε ος η μων ο κα τα βας εις Α  
 δην και τας ο δν νας λυ σας των πε πε δη με νων  
 αν τος και [την ψυ χην τον δον λον] σου Σω ω τερ α να  
 παν σον

θηλ. - τὴν ψυχὴν τῆς δούλης  
πληθ. - τὰς ψυχὰς τῶν δούλων


  
 αι νυν και α ει και εις τους αι ω νας των αι ω  
 νων α μην


  
 μο ο νη α γνη και α χραν τος Παρ θε νος η  
 Θε ον α φρα στως κν η η σα α σα πρε σβεν ε  
 ν περ τον ε λε η θη ναι [την ψυ χην τον δον λον] σου  
 ον ον ον ον

θηλ. - τὴν ψυχὴν τῆς δούλης  
πληθ. - τὰς ψυχὰς τῶν δούλων


 ou are our God who de- scend- ed in- to Ha- des,  
 and re- leas'd from pain those who had been bound, give  

 rest, Sa- viour, al- so to the [soul] of your [ser- - vant].  
6  
λ  
 plural - souls / servants


 oth now and e- ver and to the a- ges of a- ges. A-  
6  
λ  
 men.


 n- ly pure and spot- less Vir- gin, who in- de-  
 scri- ba- bly gave birth to God, in- ter- cede for mer-  
 cy for the [soul] of your [ser- vant].

plural - souls / servants

*Αἰωνία ἡ Μνήμη.**Ὕχος ἡ Γα*

**Ἄ**ι ω νι α η μνη η η μη αι ω νι α η  
 ἔ νη μη αι ω νι α [αν τον ον] η μνη μη  
**Ἄ**ι ω νι α η μνη η η μη αι ω νι α η  
 ἔ νη μη αι ω νι α [αν τον ον] η μνη μη

**Ἄ**ι ω νι α η μνη η η μη αι ω νι α η  
 ἔ νη μη αι ω νι α [αν τον ον] η μνη μη η η

η

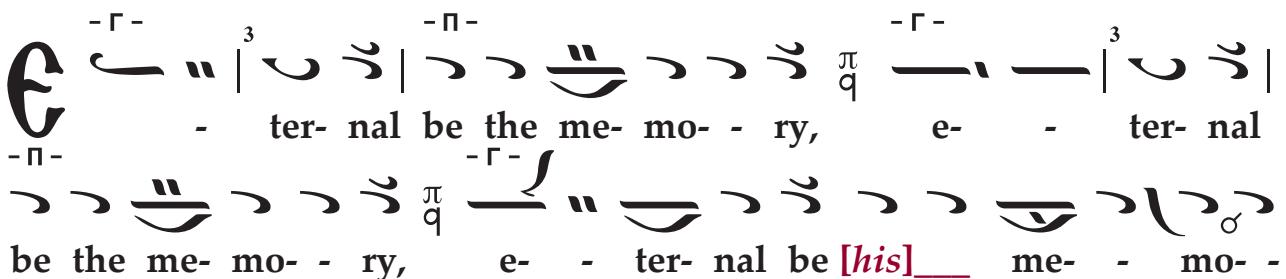
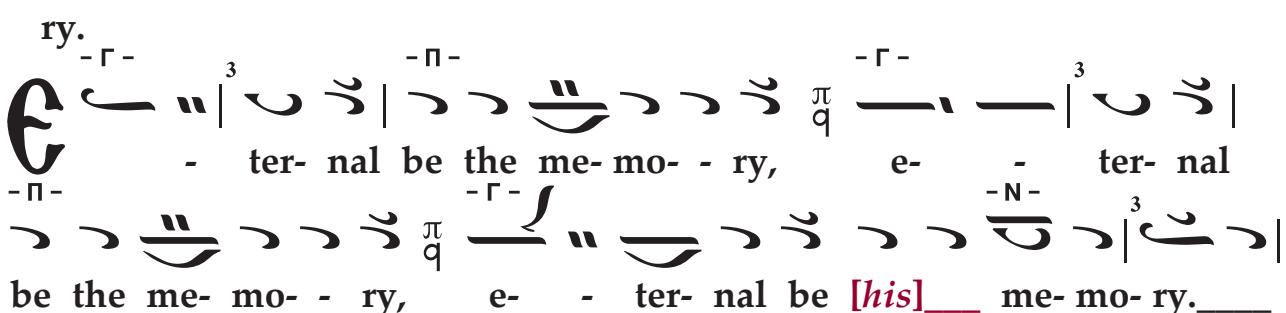
θηλ. - αὐτῆς  
 πληθ. - αὐτῶν

*Ἐτερον. γῆ*

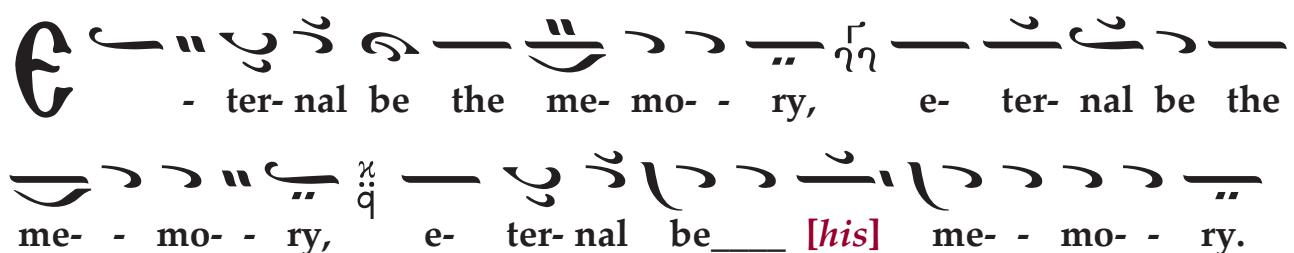
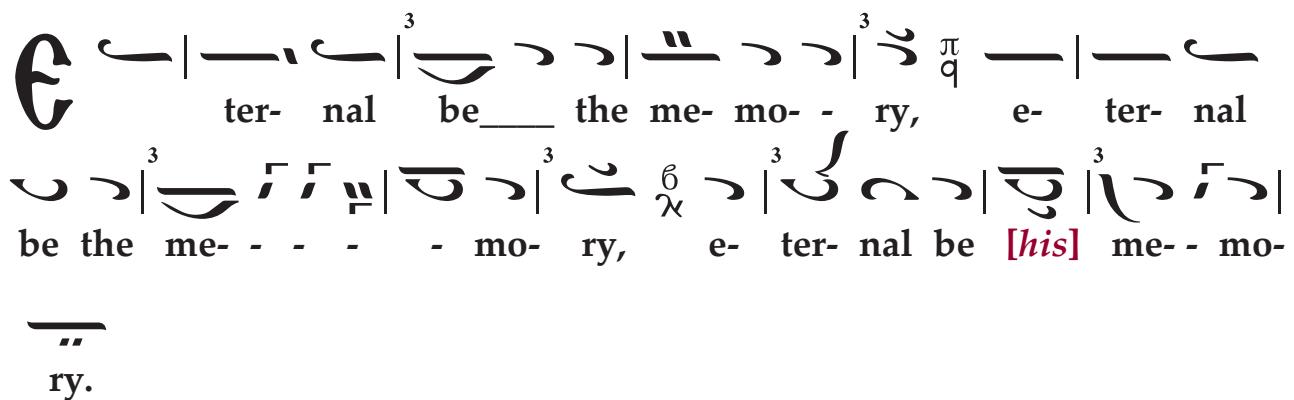
**Ἄ**ι ω νι α η μνη η μη αι ω νι α η μνη  
 η η η μη αι ω νι α [αν τον ον] η μνη μη

*Ἐτερον. Ὅχος λ π Πα*

**Ἄ**ι ω νι α η μνη η η μη αι ω νι α η  
 μνη η η η η μη αι ω νι α [αν τον ον] η μνη μη

*Eternal be the Memory.*Third Mode  $\dot{\gamma}\dot{\gamma}$  GaThe 3<sup>rd</sup>.  $\dot{\gamma}\dot{\gamma}$ 

female - *her*  
plural - *their*

Other.  $\dot{\gamma}\gamma$ Other. Plagal of First Mode  $\lambda\pi\ddot{\alpha}$  Pa

Ἐτερον. π<sup>π</sup>



Other.  $\pi_q$

**E** - ter- nal be the me- - mo- ry, e- ter-  
- nal be the me- - mo- ry, e- ter- nal be  
|  $\breve{\gamma}$  |  $\breve{\gamma}$  |  $\breve{\gamma}$  |  $\breve{\gamma}$   
[his] me- mo- ry.

## Τὸ Σύμβολον τῆς Πίστεως

- <sup>1</sup>Πιστεύω εἰς ἑνα Θεόν,  
Πατέρα Παντοκράτορα,  
ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς,  
όρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων.
- <sup>2</sup>Καὶ εἰς ἑνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν,  
τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν μονογενῆ,  
τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα  
πρὸ πάντων τῶν αἰώνων.  
φῶς ἐκ φωτός,  
Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ,  
γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα,  
όμοούσιον τῷ Πατρὶ,  
δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο.
- <sup>3</sup>Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους  
καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν  
κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν  
καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Αγίου  
καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα.
- <sup>4</sup>Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου,  
καὶ παθόντα καὶ ταφέντα.
- <sup>5</sup>Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς.
- <sup>6</sup>Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανούς,  
καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρός.
- <sup>7</sup>Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης  
κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς,  
οὐ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος.
- <sup>8</sup>Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον,  
τὸ Κύριον, τὸ ζωοποιόν,  
τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον,  
τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον  
καὶ συνδοξαζόμενον,  
τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν Προφητῶν.
- <sup>9</sup>Εἰς μίαν, ἀγίαν, καθολικὴν καὶ ἀποστολικὴν Ἑκκλησίαν.
- <sup>10</sup>Ομολογῶ ἐν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἀμαρτιῶν.
- <sup>11</sup>Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν.
- <sup>12</sup>Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Άμήν.

## The Symbol of Faith

<sup>1</sup>I believe in one God,  
Father Almighty,  
maker of heaven and earth,  
and of all things visible and invisible.

<sup>2</sup>And in one Lord Jesus Christ,  
the only-begotten Son of God,  
begotten of the Father  
before all ages,  
light from light,  
true God from true God,  
begotten not made,  
of one essence with the Father;  
through him all things were made.

<sup>3</sup>Who for us  
and for our salvation  
came down from heaven,  
and was incarnate of the Holy Spirit  
and the Virgin Mary, and became human,

<sup>4</sup>And was crucified for us under Pontius Pilate,  
and suffered and was buried,

<sup>5</sup>And rose on the third day according to the Scriptures,

<sup>6</sup>And ascended into heaven,  
and is seated at the right hand of the Father,

<sup>7</sup>And will come again in glory  
to judge the living and the dead,  
and his kingdom will have no end.

<sup>8</sup>And in the Holy Spirit,  
the Lord, the giver of life,  
who proceeds from the Father,  
who together with the Father and the Son  
is worshipped and glorified,  
and who spoke through the Prophets.

<sup>9</sup>In one holy, catholic and apostolic Church.

<sup>10</sup>I acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

<sup>11</sup>I expect the resurrection of the dead,

<sup>12</sup>And the life of the age to come. Amen.

## Ἡ Κυριακὴ Προσευχή

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου,  
ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου,  
γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ώς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.

Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον,  
καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,  
ώς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν,  
καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,  
ἀλλὰ ὁῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

### The Lord's Prayer

Our Father in heaven,  
hallowed be your name,  
your kingdom come,  
your will be done  
on earth as it is in heaven.  
Give us today our daily bread,  
and forgive us our sins,  
as we forgive those who sin against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.